

## **Guía básica para glosar textos con FLEx**

Stephen A. Marlett  
Versión preliminar, 15 de febrero de 2019

## Contenido

Agradecimientos . . . . .	3
1 Introducción . . . . .	4
1.1 Lista de cotejo . . . . .	4
2 Primeros pasos en la preparación del texto ( <i>antes</i> de trabajar con FLEx) . . . . .	5
2.1 Unicode . . . . .	6
2.2 Indicadores para las pausas . . . . .	6
2.3 Sonidos y muletillas . . . . .	6
2.4 Interjecciones . . . . .	6
2.5 Variación dialectal . . . . .	6
2.6 Características suprasegmentales . . . . .	7
2.7 Representación de la transcripción de una conversación . . . . .	7
2.8 Transcripciones detalladas de ciertos actos lingüísticos . . . . .	8
2.9 Lista de cotejo . . . . .	8
3 Traducción libre-literaria (o general) . . . . .	9
3.1 Lista de cotejo . . . . .	10
4 Presentación del texto interlinearizado . . . . .	11
4.1 Texto dividido en oraciones independientes . . . . .	11
4.2 Texto dividido en oraciones independientes y oraciones dependientes . . . . .	11
4.3 Traducciones libres interlinearizadas . . . . .	12
4.4 Diferentes modelos para glosar las palabras . . . . .	12
4.5 Transcripciones especiales: fonológica o fonética . . . . .	13
4.6 Modelo de la revista <i>Tlalocan</i> . . . . .	14
4.7 Modelo de la revista <i>IJAL</i> . . . . .	15
4.8 Lista de cotejo . . . . .	15
5 Línea base: el “texto básico” . . . . .	16
5.1 División de palabras . . . . .	16
5.2 Ingresando el texto . . . . .	17
5.2.1 Texto “oculto” para palabras extranjeras y otras cosas . . . . .	18
5.3 Metadatos en FLEx . . . . .	18
5.4 Numerando las líneas del texto . . . . .	18
5.4.1 Conversación . . . . .	18
5.5 Manipulando la numeración . . . . .	19
5.5.1 Resumen de los pasos básicos para ajustar el texto . . . . .	20
5.6 Lista de cotejo . . . . .	20
6 Traducción libre interlinearizada . . . . .	22
6.1 Lista de cotejo . . . . .	23
7 Glosas . . . . .	24
7.1 La ubicación de las diferentes glosas . . . . .	25
7.2 Glosas populares . . . . .	25
7.2.1 Pasos a seguir . . . . .	25
7.3 Glosas técnicas . . . . .	25
7.3.1 Glosas según el nivel de análisis . . . . .	26
7.3.2 Pasos a seguir . . . . .	26
7.3.3 Manejo de alomorfos [en la opción A] . . . . .	27

7.3.4	Uso de "listas" para las llamadas "variantes" [en la opción A]	27
7.4	Lista de cotejo	27
8	Notas	28
8.1	Lista de cotejo	28
9	Instalaciones básicas	29
9.1	Instalar o actualizar FLEEx	29
9.2	Revisar las fuentes	29
9.3	Revisar los teclados virtuales	30
9.4	Cómo reportar problemas	30
9.5	Los sistemas de escritura	30
9.6	Crear un proyecto	31
9.7	Hacer un respaldo	31
9.8	Lista de cotejo	31
10	Cómo exportar el trabajo a otros programas	33
10.1	Pasos más detallados para la exportación	33
10.2	Lista de cotejo	34
Apéndice A.	Lista de cotejo para el texto básico	34
Apéndice B.	Un texto preparado para glosarse	35
Apéndice C.	Los metadatos	36
Apéndice D.	Un texto presentado con traducción libre	37
Apéndice E.	Un texto dividido por FLEEx en sus grupos	39
Apéndice F.	Un texto presentado con el modelo técnico preferido de <i>Tlalocan</i> (y con transcripción fonológica)	41
Apéndice G.	Un texto presentado con las glosas gramaticales convertidas en etiquetas formales	44
Apéndice H.	Abreviaturas	47
Appendix I.	Lista de cotejo para actividades antes del taller	48
Referencias		50

## Agradecimientos

Agradezco a los participantes de los talleres de FLEEx que se llevaron a cabo en 2017 y 2018 en Mitla, Oaxaca (México), por su paciencia en estrenar y usar esta guía para glosar textos en lenguas originarias de México (¡y de Paraguay!). Agradezco a Karina Araiza, Miriam Becerra, María Alba Martínez Núñez, Miriam Pérez y Elizabeth Quintana por su ayuda en la redacción del español. No obstante, el autor responde por cualquier error del presente trabajo.

## 1. Introducción

El propósito principal de este trabajo es mostrar el uso básico de FLEx para la preparación de textos, algo que es de suma importancia en la documentación de una lengua (Marlett 2017a).

El propósito secundario es mostrar cómo se puede integrar este trabajo de preparación de textos con el desarrollo de un léxico que resultará en la producción de un diccionario bilingüe.

Algunas ventajas de usar FLEx:

1. Facilita bastante la preparación de textos para su estudio, archivado y publicación.
2. Facilita la preparación de un buen trabajo (consistente, con buena presentación).<sup>1</sup>
3. Permite ver y usar diferentes opciones de modelos usando la misma base de datos.
4. Puede integrar la preparación de textos con la creación de un diccionario.
5. Facilita el uso de los textos para trabajos lingüísticos como artículos y gramáticas.

**Sistemas operativos con los que funciona:** FLEx funciona con Windows, pero no con OSX. Para los usuarios de Mac, FLEx funciona con los simuladores de Windows, por ejemplo, Parallels. Es importante haber pensado en la actualización del sistema operativo antes de instalar FLEx.<sup>2</sup>

### 1.1. Lista de cotejo

1. \_\_ He actualizado el sistema operativo (Windows 10, por ejemplo. No tiene que ser la última versión de Windows).
2. \_\_ Tengo espacio suficiente en mi computadora o he liberado espacio suficiente para trabajar en un nuevo proyecto.
3. \_\_ Le he planteado mis dudas específicas a una persona que me pueda asesorar.
4. \_\_ Tengo un simulador instalado y una versión de Windows instalada y actualizada (solo para los usuarios de Mac).

---

<sup>1</sup>Esto se logra fácilmente cuando se exportan los trabajos a XlingPaper. Este tema se abordará durante el taller; v. § 10.

<sup>2</sup>También funciona con Linux, pero nuestra experiencia con este sistema operativo es limitada.

## 2. Primeros pasos en la preparación del texto (antes de trabajar con FLEx)

Se espera que el texto que se va a glosar esté escrito en una ortografía popular, es decir, la ortografía en uso de la comunidad. (También se podría utilizar una transcripción fonética, pero no consideraremos esta opción por ahora porque es un caso especial y requeriría otro tipo de explicaciones y, probablemente, otra base de datos).

Antes de trabajar con FLEx, el texto debe ser revisado y corregido lo mejor posible para evitar problemas posteriormente. Una vez que se haya introducido el texto en FLEx, *se convierte en un archivo independiente* y diferente al que se tiene guardado en LibreOffice o Word, así que cualquier modificación que se haga al texto en FLEx tendrá que hacerse también en el otro documento (si es necesario).

¡Este texto debe ser *monolingüe*! Estaremos glosando y escribiendo la traducción del texto en FLEx; por eso se requiere un texto monolingüe. Si no es así, es necesario modificar el texto, por ejemplo, quitar la traducción o glosa que contenga para usarlo en FLEx. (Algunas excepciones son los casos de cambio de código o *code-switching* que se describen en la § 5.2.1).

Aunque el texto no tiene que ser perfecto, realizar este paso lo mejor posible ahorrará trabajo a la larga, así que es importante prestarle mucha atención. Es importante también pedir la ayuda de otros para la revisión. Algunos aspectos que se deben revisar antes de ingresar el texto en FLEx son:

1. Que la puntuación sea correcta, incluyendo los elementos del diálogo y las citas directas.
2. Que se haga un buen uso de las mayúsculas.
3. Que el texto se presente sin errores ortográficos (sin errores de escritura).
4. Que la división de palabras sea consistente.
5. Otro: \_\_\_\_\_.

Si es necesario revisar el uso correcto de los signos de puntuación, y si no hay un libro de referencia para la lengua, se sugiere ver las explicaciones de la Real Academia Española (RAE 2011).

Los casos básicos que estamos considerando en esta presentación son textos bien redactados y pulidos que se puedan llegar a publicar (independientes de FLEx, obviamente). En las §§ 2.2-2.8 se presentan algunos casos especiales, sobre todo de interés para aquellos que deseen presentar textos que representen conversaciones o narraciones orales no redactadas (como de una grabación).

En una publicación como *Tlalocan*, el texto preparado adecuadamente para un lector de la lengua, con divisiones de párrafos y en la ortografía de la comunidad, se presenta en una sección aparte. Es importante recordar que si se hace una corrección al texto en FLEx, por ejemplo, un error cometido al teclear el texto, es necesario hacer la corrección tanto en el documento original como en el texto en FLEx.

Un punto importante al inicio del trabajo con un texto es entender que el autor del texto tiene los derechos de su obra. Se debe conseguir el permiso escrito (aparte del visto bueno) del autor para usar su narración de esta manera, si la intención es publicar el análisis. Otra opción es incluir al autor del texto como co-autor del texto analizado. Probablemente así se puede entrar aún más profundamente en todos aspectos de la presentación.

## 2.1. Unicode

Antes de pasar a otros detalles, es importante asegurarse de que el texto se haya guardado en “Unicode UTF-8” (y no en ANSI). Para determinar su formato, debes hacer una copia del texto y luego guardarlo como un archivo de texto (.txt). Si abres esa copia con Wordpad o Notepad y ves caracteres extraños, entonces sabrás que el texto *no* está en Unicode UTF-8.

## 2.2. Indicadores para las pausas

Cuando existen pausas en el texto que representa la forma oral, no redactada, por ejemplo, para el estudio de la conversación, se pueden indicar las pausas de la manera indicada en (1).

- (1) *Hast (...) zo hyooho.*  
[sei]

En FLEx, cuando se utilizan los puntos suspensivos, el programa no requerirán de una glosa. Una novela, por ejemplo, puede contener tres puntos suspensivos, pero al glosar textos, como en el ejemplo (1), se está indicando que la pausa *no* es parte de la ortografía.

Además, en un trabajo técnico, es posible distinguir entre pausas de diferentes duraciones, como (..), (...) y (....).

## 2.3. Sonidos y muletillas

Cuando se presentan algunos sonidos en el texto de conversación, es posible indicarlos de diversas maneras. Si el sonido tiene algún significado especial, se sugiere encerrar la representación entre comillas. Si el sonido en realidad no es parte de la oración, se sugiere encerrarla entre paréntesis. En los dos casos, se dará una glosa especial, también entre paréntesis, que trate de indicar lo que significa el sonido, como se muestra en los ejemplos (2) y (3).

- (2) *And then “plop”, it dropped.*  
[leng] y entonces (sonido) \* se.cayó  
‘Y entonces, “plop” (el sonido de algo blando al caer), se cayó.’

- (3) *Hast (mmm) zo hyooho.*  
[sei] piedra (pensando) un/una lo.encontré  
‘Encontré una piedra.’ o ‘Encontré... (pensando) una piedra.’

## 2.4. Interjecciones

Las interjecciones son parte del habla y no necesitan, necesariamente, una marcación especial en la línea base (el texto). Más bien, se requiere una reflexión sobre cómo glosarlas y representarlas en la traducción libre, lo que se considera en Marlett (2017b). Lo que se recomienda es que se restrinja la cantidad de variantes de las interjecciones, por ejemplo, no tener ¡Ajá! y también ¡Ajáa! si realmente no es necesario.

## 2.5. Variación dialectal

Generalmente se presenta una sola lengua o una sola variedad dialectal en una línea de texto, pero puede haber casos diferentes.

En los ejemplos en (4) y (5), que están más abajo, se presentan algunos detalles interesantes como los siguientes:

- El uso no estándar para decir “por favor”

- El uso dialectal para decir “cómprame”
- El uso dialectal para expresar el diminutivo
- El uso dialectal para expresar la vocal de la terminación nominal (*u* en lugar de *o*)

El ejemplo (5) tiene una segunda línea de texto en la que se presentan las palabras que se utilizan en lo que se puede considerar un español menos marcado en cuanto a su dialecto (sería otra línea en la configuración del texto; v. § 4.3).

(4) *Por fa, comprame este quesucu.*  
[spa] ‘Please buy this small cheese from me.’

(5) *Por fa, comprame este quesucu.*  
[sei] *por favor cómprame este quesito*  
‘Please buy this small cheese from me.’

Hay una manera para indicar la variación dialectal en FLEx, pero solamente en la sección de Léxico, no en el texto. Sin embargo, se puede considerar la opción de utilizar algún diacrítico o signo de puntuación para indicar que algo que se está presentando y que no es parte de la lengua.

Si se utiliza una letra que será parte (artificialmente) del sistema de escritura de la lengua que se está trabajando, la palabra marcada se incluirá en el léxico. Se incluirá con ese símbolo, y así se registrará la “excepcionalidad”. No obstante, se podrá borrar ese símbolo en alguna obra publicada o se podrá cambiar por una letra superíndice después de exportar el texto. En el siguiente caso se ha insertado la letra ð “delta” para marcar que la palabra *zahmees* es una forma dialectal de la palabra ahora “estándar” *sahmees*.

(6) *Zahmeesð zo hyoohit.*  
[sei] *naranja un/una la.comí*  
‘Comí una naranja.’

Si se utiliza un signo de puntuación o un símbolo especial como † para indicar una variación, el símbolo no se incluirá en el léxico, pero la palabra marcada con él sí se va a incluir en el léxico técnico de la lengua bajo estudio, aunque no necesariamente en el diccionario de la lengua. Es decir, el uso de un carácter o de un signo de puntuación va a tener un comportamiento diferente. El que está glosando el texto debe decidir qué es lo que desea como resultado directo o indirecto.

## 2.6. Características suprasegmentales

Hasta el momento no existe una forma estandarizada para marcar los elementos suprasegmentales en FLEx, por ejemplo, cómo presentar palabras como “muuuuuy” en “muuuuuy interesantes”. Tales ejemplos no representan mayor problema cuando son pocos. En presentaciones especializadas se pueden incluir símbolos como ↗ y ↘ para indicar un cambio de tonalidad.

## 2.7. Representación de la transcripción de una conversación

Es posible tener un texto que solo contenga una conversación, sin formar parte de una narración. En este caso, se podría introducir un identificador para cada participante para que cada intervención aparezca con algo como *Fulano:[...]* o *Mengano:[...]*. En la § 5.2.1 se habla sobre qué hacer con los nombres de los participantes de la conversación para que FLEx no solicite una glosa.

## 2.8. Transcripciones detalladas de ciertos actos lingüísticos

Cuando la intención es representar un acto lingüístico, por llamarlo así, y no un texto escrito, hay dos opciones básicas:

1. Hacerlo con FLEx incluyendo de alguna manera todos los datos específicos en la línea base y buscando la forma de representar esos datos en el sistema de escritura en el cual se organiza la base de datos (esto es lo que haría un novelista, por ejemplo, o un dramaturgo).
2. Hacerlo con la ayuda de FLEx, pero haciendo todo con base en una línea estandarizada y luego, después de exportar el texto (a XLingPaper, por ejemplo, v. § 10), insertar una línea por arriba de la línea base en la que se transcriban las anotaciones especiales.

No se han calculado todos los posibles resultados de usar la primera opción, pero seguramente hay alguna manera para hacerlo. La segunda opción es probablemente más recomendable para casos idiosincrásicos. Es importante pensar sobre esto antes de ingresar el texto. Estas dos opciones no se presentan aquí con más detalles, dado que se hacen con FLEx. Se mencionan aquí para abrir el tema a la consideración de los a quienes les interese.

## 2.9. Lista de cotejo

1. \_\_ He seleccionado un texto para trabajar.
2. \_\_ Para asegurarme que el texto está escrito en Unicode, lo he copiado a un archivo .txt y lo he guardado a formato UTF-8.
3. \_\_ He revisado que el texto tenga una buena puntuación y ortografía, incluyendo la puntuación adecuada para los diálogos y las citas directas.
4. \_\_ He decidido cómo representar los elementos especiales como las muletillas e interjecciones.
5. \_\_ Le he planteado mis dudas específicas a una persona que me pueda ayudar.
6. \_\_ He conseguido el permiso escrito apropiado para usar el texto o estoy colaborando con el autor mismo para que el trabajo sea un proyecto que incluya al autor.

### 3. Traducción libre-literaria (o general)

Se sugiere preparar una traducción libre antes de glosar y presentar la traducción del texto en FLEx. La traducción libre debe ser bastante completa, respetando el original, pero sin ser una traducción demasiado literal. Sería útil hacerlo párrafo por párrafo. Esta traducción puede ser sometida a una revisión del español por una persona que desconozca el texto original para que sea una presentación fidedigna, pero bien escrita en español (o inglés u otra lengua). Aunque es posible realizar cambios en el texto mientras se está trabajando con él, será de gran ayuda tener esta traducción *antes* de iniciar su glosado.

La idea principal, se sugiere, es que esta traducción transmita el *mensaje* del autor/narrador original, su *intención* y *estilo* en tanto sea posible, utilizando todos los recursos normales de la lengua a la que se esté traduciendo. En caso de que el autor pueda evaluar la traducción, debe estar conforme y satisfecho con la esta. Generalmente, no se debe omitir ni agregar información, excepto para dar el contexto necesario para entender el mensaje. El contexto o la información adicional puede incluirse en forma de notas al pie de página). No se debe traducir algo de una manera que represente incorrectamente la intención del autor. Además, la traducción debe ser un reflejo del texto original en cuanto a su belleza y al estilo con el que fue narrado o escrito.

Pensando en términos muy generales, la traducción libre-literaria, *que no se inserta en FLEx*, debe ser algo que una persona pueda leer sin darse cuenta de que es una traducción, que no parezca rara o chistosa. En una revista como *Tlalocan*, la traducción se presenta en una sección aparte dentro del artículo.

Veamos un ejemplo de cómo tener en cuenta la intención del autor en una traducción: si alguien dice en español, “Voy a preguntarle a mi mujer si no tenemos algo que hacer el viernes”, no se debe traducir al inglés la palabra “mujer” con “woman” (que significa ‘mujer’) porque en inglés eso sonaría bastante mal e indicaría una falta de respeto, pero esta no es la intención del texto en español.

Ejemplos de traducciones de este tipo se encuentran en Villalobos Villalobos (1983/1976). El libro presenta los textos originales en zapoteco del Istmo y, en una segunda parte del libro, la traducciones libres. Las traducciones fueron escritas por la autora de los textos. Se percibe claramente que las traducciones no son literales aunque son fidedignas.

La traducción libre-literaria (o general; es necesario un nombre para distinguirla de la traducción libre interlineal que puede ser diferente, como veremos en la § 6) puede ser presentada a una persona que desconozca la lengua del texto original y esa persona no sabrá, necesariamente, que el original fue escrito en otra lengua. Esta versión se guarda fuera de FLEx. Puede ser útil al compararla con la traducción libre interlineal (§ 6) que se presenta dentro de FLEx. No es posible incluir la traducción libre-literaria en FLEx porque es muy probable que exista un orden diferente en algunos elementos, omisión o inclusión de algo para presentar el texto adecuadamente en español.

Se recomienda el uso de fuentes confiables de información como el diccionario del español de México (<http://dem.colmex.mx>) y el de la Real Academia Española (<http://dle.rae.es/>).

### 3.1. Lista de cotejo

1. \_\_ He preparado la traducción libre-literaria.
2. \_\_ He revisado la traducción libre-literaria:
  - a. \_\_ Contenido: ¿Corresponde bien al original en cuanto a la información?
  - b. \_\_ Gramática: ¿Las oraciones son gramaticalmente correctas en español (o en inglés u otra lengua)?
  - c. \_\_ Estilo: ¿El estilo es correcto? ¿Fluido? ¿Natural?
  - d. \_\_ Errores: ¿Se han averiguado y revisado los problemas ortográficos más comunes?
  - e. \_\_ Puntuación: ¿La puntuación es correcta?
  - f. \_\_ Letras mayúsculas y minúsculas: ¿Se han revisado?
  - g. \_\_ General: ¿Ha sido revisada, corregida y aprobada por un editor del español o por lo menos por una persona que tenga experiencia en redacción?

## 4. Presentación del texto interlinearizado

Existen varias posibilidades para la presentación de un texto interlinearizado. Hay que pensar en ellas antes de iniciar el proyecto en FLE<sub>x</sub>, aunque se puede cambiar el modelo de presentación fácilmente.

### 4.1. Texto dividido en oraciones independientes

Se puede presentar el texto dividido en oraciones y nada más. Podría presentarse una exportación de FLE<sub>x</sub> de este tipo a un nativo hablante para su revisión, por ejemplo el siguiente texto seri, acerca de Miguel Barnett (usando la abreviatura MB para indicar su contenido):

**MB:1**

*Ziix caaixaj Cmiique Miguel quij, ziix quih iti cöipacta hac czaxö iha.*

**MB:2**

*Cmiique Miguel Barnett hapáh, tiix ziix quih iti cöipacta hac zo haa ha.*

**MB:3**

*Tahejöc tiquij iti tij toc cötij, heecot quih iha.*

**MB:4**

*Ox tpacta ma, hehe án ticom ano tihtim, haquix ihühtim iti, ziix quisax z iti cöitataait ma, ox itai, teeme:*

**MB:5**

*—Hant com iti cömitax hac, micám iicösxaj impoomzo x, impoaa x, hapi eenm haacni nyaazi hipcom misoj consiitni aha.*

Para hacer esto, tenemos que modificar un poco el texto, como se explica en la § 5.4.

### 4.2. Texto dividido en oraciones independientes y oraciones dependientes

Se puede presentar el texto dividido en oraciones independientes y dependientes, por ejemplo (el mismo texto):

**MB:1**

*Ziix caaixaj Cmiique Miguel quij, ziix quih iti cöipacta hac czaxö iha.*

**MB:2**

*Cmiique Miguel Barnett hapáh, tiix ziix quih iti cöipacta hac zo haa ha.*

**MB:3.1**

*Tahejöc tiquij iti tij toc cötij,*

**MB:3.2**

*heecot quih iha.*

**MB:4.1**

*Ox tpacta ma, hehe án ticom ano tihtim,*

**MB:4.2**

*haquix ihühtim iti,*

**MB:4.3**

*ziix quisax z iti cöitataait ma,*

**MB:4.4**

*ox itai, teeme:*

**MB:5.1**

*—Hant com iti cömitax hac, micám iicösxaj impoomzo x,*

**MB:5.2**

*impoaa x,*

**MB:5.3**

*hapi eenm haacni nyaazi hipcom misoj consiitni aha.*

Para hacer esto, es necesario modificar el texto un poco (con un carácter especial para indicar las divisiones), como se explica en la § 5.4. *Una vez hecho este cambio (muy recomendado), no es posible regresar fácilmente a la presentación mencionada en la § 4.1.*

### 4.3. Traducciones libres interlinearizadas

Es normal incluir una traducción libre interlineal, por ejemplo:

**ConPum:1.1**

*Hant com iti cöihca hac, hiz cötahca, hax taa ma,  
'Pasó en la tierra hace tiempo.'*

**ConPum:1.2**

*xiica ccam com toc cotom,  
'los animales estaban allí.'*

**ConPum:1.3**

*hant com iti toom, toc comom.  
'estaban en la tierra.'*

**ConPum:2.1**

*Ox tpaacta, toc cöihca iti,  
'Entonces, mientras era así.'*

**ConPum:2.2**

*xazoj tintica hant z itaao, toc contica ha.  
'Puma estaba pasando un lugar.'*

**ConPum:3.1**

*Ziix quih ccam, taax oo ipocaa ho,  
'Posiblemente estaba buscando un animal.'*

**ConPum:3.2**

*ox xah zo haii ha.  
'así parece.'*

**ConPum:4.1**

*Toc contiha iti  
'Mientras iba allí.'*

**ConPum:4.2**

*zaaj pac toc cötahca ma, cötafp ma,  
'llegó a una cueva que estaba allí.'*

**ConPum:4.3**

*hapxa pac ano toii, toc cöcoii ha.  
'[y] algunos conejos cola de algodón estaban en ella.'*

FLEx permite incluir más de una traducción interlineal, por ejemplo, en inglés y en español. Estas traducciones acompañan las unidades en las que se ha dividido el texto. Este tema se aborda en la § 6.

Se puede añadir al modelo otra línea de traducción libre para incluir información diferente, por ejemplo, la traducción libre que acompaña al texto en un documento histórico. Es necesario utilizar otro “sistema de escritura” que se puede crear en FLEx para este propósito.

### 4.4. Diferentes modelos para glosar las palabras

Para glosar un texto, existen diferentes líneas de información con distintas funciones. A continuación se presentan algunas opciones. Empezando con la línea base del texto, son:

1. línea base<sup>3</sup>
2. transcripción fonológica (v. la § 4.5)
3. línea base dividida en morfemas (posiblemente de manera parcial, como solamente los morfemas flexivos y no los derivativos)
4. forma subyacente de todos los morfemas<sup>4</sup>
5. glosas técnicas de los morfemas que se han dividido. (Puede haber más de una línea de glosas para tener glosas en más de una lengua).<sup>5</sup>
6. glosas no técnicas de las palabras<sup>6</sup>
7. categoría gramatical de la palabra<sup>7</sup>
8. entrada en el diccionario con la que se relaciona la palabra del texto<sup>8</sup>

Sería extraño ver todas estas opciones en la presentación de un texto, pero es posible. Sería mejor trabajar con estas opciones por etapas en lugar de hacer todas a la vez. Teniendo la información para estas opciones guardadas en FLE<sub>x</sub>, se podrían presentar diferentes combinaciones según la publicación que se desee realizar. La base de datos puede contener la información y se pueden mostrar u ocultar ciertas líneas según se desee.

#### 4.5. Transcripciones especiales: fonológica o fonética

Para incluir una línea fonológica o fonética, es importante pensar si la transcripción será algo tan sistemático para ser trabajada con una herramienta como FLE<sub>x</sub>, o no. Entonces, hay dos posibilidades.

1. Transcripción sistemática: la representación pertenece a la base de datos de FLE<sub>x</sub>. Existen por lo menos tres opciones:
  - a. Presentar una transcripción fonológica sistemática, por ejemplo, una transcripción fonémica de la palabra. La transcripción fonémica de la palabra *llama* sería *jama* (o algo similar) en todas las realizaciones de la palabra, no importando si se pronuncia [jama], [dzama], [zama], [ʒama], etc.
  - b. Presentar una transcripción fonética sistemática de la palabra, tal vez escogiendo desde varias que se hayan guardado en FLE<sub>x</sub> para contextos particulares, para diferentes dialectos o para oraciones particulares. Esta opción representaría mucho trabajo, y uno se podría preguntar si sería un buen uso del programa.
  - c. Presentar una transcripción fonológica en una línea y una transcripción fonética en otra.
2. Transcripción no sistemática: la representación es algo que pertenece al texto y no a la base de datos. Aquí también hay dos opciones:

---

<sup>3</sup>Puede ser un desafío trabajar con una línea base que incluya varios elementos no estandarizados, como palabras escritas irregularmente. Lo que facilitaría el trabajo sería hacer todo en base a una transcripción estándar y luego, después de exportar el texto, copiar la línea estándar y modificar una de ellas para incluir todos los detalles que se deseen.

<sup>4</sup>Esta opción requiere un análisis completo de todas las formas subyacentes. No se recomienda mucho.

<sup>5</sup>Las glosas técnicas requieren un análisis de la morfología de la lengua y muchas decisiones en cuanto a las etiquetas que se utilizarán para glosar los morfemas gramaticales.

<sup>6</sup>Las glosas no técnicas, como las que aparecen en la § 2.3, no utilizan abreviaturas gramaticales y son recomendadas en los pasos iniciales para analizar una lengua cuando no hay otra opción. Estas son valiosas. Sin embargo, para estudios gramaticales, generalmente se necesitan glosas técnicas, como las mencionadas arriba.

<sup>7</sup>El autor de esta guía no ha encontrado la utilidad de esta opción.

<sup>8</sup>Esta opción le parece muy útil al autor de esta guía, y se ha utilizado. Sin embargo, no es una opción estándar de FLE<sub>x</sub>.

- a. La transcripción fonética se añade al texto después de que se haya exportado de FLEx a otro programa. Esta transcripción no se guarda en FLEx.
- b. La transcripción fonética se añade automáticamente al texto glosado, basándose en una transcripción que se ha guardado de antemano en FLEx, aunque no esté completamente correcta; se puede modificar inmediatamente después de exportarla. Así que, en FLEx solamente se guarda algo muy general se guarda en FLEx y lo más específico se guarda en el texto exportado, ya que en ese momento es un documento independiente de FLEx.

Una presentación con estas dos líneas se ilustra a continuación con diferentes palabras sueltas. (En FLEx, no existe una manera automática para indicar con barras o corchetes la diferencia entre las clases de transcripciones).

(7)	<i>cmiique</i>	<i>comcaac</i>	<i>yoozcam</i>	<i>siizcam</i>	<i>caha</i>	<i>tazcam</i>
[sei]	<i>cmiique</i>	<i>comcaac</i>	<i>yoo-zcam</i>	<i>sii-zcam</i>	<i>ca-ha</i>	<i>t-azcam</i>
	'kmi:kε	kom'ka:k	'jo:ʃkam	'si:ʃkam	kaʔa	'taʃkam
	'kwi:kε:	koŋ'ka:k	'jo:ʃkam	'si:ʃkaŋ	kaʔa	'taʃkam
	persona.seri	persona.seri.PL	RLS.YO-llegar.PL	IRR.I-llegar.PL	AUX-ASEV	RLS.T-llegar.PL
	<i>tafp</i>					
	<i>t-afp</i>					
	'taʃp					
	'taʃp					
	RLS.T-llegar					

Si la transcripción fonológica y/o fonética va a ser parte de FLEx de alguna manera, es necesario haber creado un “sistema de escritura” (tal vez dos: fonético y también fonológico) que se use para este propósito.<sup>9</sup> Luego se añade una línea de texto a la configuración interlineal para utilizar ese sistema de escritura.

Este uso de la transcripción fonética, obviamente, no respeta los detalles exactos del texto, sino que presenta alguna transcripción almacenada en FLEx. Sin embargo, después de la exportación, se puede modificar el texto para los contextos específicos y las pronunciaciones exactas. Es importante pensar cuidadosamente lo que se está representando con esta línea.

#### 4.6. Modelo de la revista *Tlalocan*

Según las directrices de la revista *Tlalocan*,<sup>10</sup> se recomienda una presentación de cuatro líneas:

1. texto indígena [el texto que se va a glosar]
2. [texto con] cortes morféminos
3. glosa [de cada morfema]
4. traducción libre

Para hacer esto, se modifica la configuración del texto (para ocultar algo o para cambiar la presentación) usando los pasos indicados en la § 7.2.

El texto presentado en el apéndice F sigue este modelo con la adición de una línea que presenta una transcripción fonológica (una opción que los editores de *Tlalocan* también sugieren).

<sup>9</sup>Es posible también tener una transcripción fonológica o fonética que sea parte del diccionario sin ser accesible a la tarea de glosado de textos, por ejemplo, como suele aparecer en diccionarios del inglés.

<sup>10</sup><https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/about/submissions#authorGuidelines>

Obviamente el modelo mencionado anteriormente es para textos preparados por personas con formación lingüística. De hecho, existe la necesidad de proponer un modelo apropiado para los autores que no son lingüistas. Una opción podría ser la siguiente:

1. texto indígena
2. glosa [de cada palabra]
3. traducción libre

Cualquiera de las configuraciones puede ser aumentada en FLEx con la línea para “Notas” (mencionada en la § 8).

#### 4.7. Modelo de la revista *IJAL*

La revista *International Journal of American Linguistics* presenta su modelo preferido en [http://www.americanlinguistics.org/?page\\_id=1578](http://www.americanlinguistics.org/?page_id=1578) y [http://www.americanlinguistics.org/?page\\_id=93](http://www.americanlinguistics.org/?page_id=93). (También *IJAL* tiene requisitos con el uso del programa ELAN, pero no los presentamos en este trabajo).

*IJAL* requiere lo siguiente:

1. (optativo) texto  
[Dan sus ejemplos con transcripción fonológica, pero indican que también el texto puede presentarse con la ortografía de la comunidad en ciertos casos.]
2. texto con cortes morfémicos  
[Dan sus ejemplos con transcripción fonológica.]
3. glosa para cada morfema
4. traducción libre

Para producir tales textos, habría que pensar cómo hacerlo si uno está empezando con un texto escrito en la ortografía de la comunidad.

#### 4.8. Lista de cotejo

1. \_\_ He reflexionado y escogido un modelo para presentar los textos.
2. \_\_ Si el modelo que quiero utilizar no es el usado por *Tlalocan*, lo he presentado a un asesor para pedir sus comentarios. Quiero hacer lo siguiente:
  - a.
  - b.
  - c.
  - d.
  - e.

## 5. Línea base: el “texto básico”

El texto que se va a analizar se escribe (o se pega) en FLEx en la pestaña de **TEXTO BÁSICO**. *El texto que se inserta aquí es la línea base de todo lo demás*. Por lo tanto es importante pensar y tomar decisiones antes respecto a la forma en la que va a preparar el texto, aunque se puede ir corrigiendo y cambiando en el proceso de glosar, siempre y cuando esto se realice en la pestaña de **TEXTO BÁSICO**.

Un texto se presenta en una transcripción. Aunque es posible (a veces necesario o preferible) usar una transcripción lingüística (fonética o fonológica),<sup>11</sup> es más común usar una transcripción con algún alfabeto práctico o un alfabeto de uso comunitario. Sea cual sea la transcripción, deben explicarse las convenciones usadas para escribir el texto en alguna sección de la introducción. Muchos ejemplos de estas explicaciones pueden encontrarse en los textos publicados en *Tlalocan*.<sup>12</sup> Se recomienda preparar una explicación breve, adecuada y clara de los símbolos usados en la ortografía, y/o recomendar que el lector consulte una descripción publicada y accesible.

En el apéndice B, se presenta un un texto preparado para empezar a trabajar con FLEx. En el apéndice A, se presenta una lista de cotejo para revisar el texto básico.

### 5.1. División de palabras

Si se va a usar algún programa (como FLEx) para glosar un texto, es importante reflexionar sobre la cuestión de la división de palabras en las oraciones. Veremos puntos importantes en varias secciones del presente trabajo, pero se debe mencionar uno aquí. Es posible que sea conveniente dividir algunas de las palabras de forma *artificial* para facilitar las glosas, por ejemplo, separar los enclíticos, aunque en la ortografía y en la pronunciación estos vayan unidos a la palabra anterior. (Se puede hacer la división antes de empezar a glosar el texto o al momento de glosarlo). Solamente se debería hacer esto cuando la estructura de la lengua concuerde con la idea y si al hacer la división se ve una ventaja.

A continuación se presenta un ejemplo del zapoteco del Istmo. Aunque algunos autores escriben los pronombres enclíticos pegados al sustantivo o al verbo anfitrión, puede ser conveniente separarlos para glosar un texto con mayor facilidad y también para ver mejor algunas características sintácticas. Cuando se hace esto, se recomienda usar un signo de “igual” (=) para indicar que se ha realizado una división artificial, es decir, que en realidad las palabras no se escriben de esa manera.<sup>13</sup> En los ejemplos (8) y (9) se dan cuatro presentaciones de las mismas palabras: en (8a) las palabras se han escrito tal como se encuentran en el texto; en (8b) se ha insertado el signo de igual en los ejemplos y en las glosas de acuerdo con las reglas de Leipzig (sin espacio antes del igual); en (9a) y (9b) los enclíticos se han separado con espacio y el signo de igual, lo que permite un uso más ágil de un programa como FLEx. (Las glosas en sí son discutibles, v. § 7.2).

- (8) a. *rabime; iquebe*  
 [zai] *dice(animal) su.cabeza*  
 ‘dice; su cabeza’

<sup>11</sup>Un ejemplo de un texto presentado con transcripción fonética (impresionista) es Calderón Calderón et al. (2014). (Ese trabajo *no* fue preparado con FLEx).

<sup>12</sup><https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>

<sup>13</sup>Las reglas de Leipzig dicen que los clíticos se marcan con el signo igual, aunque no es probable que se siga esta regla para todos los clíticos en una lengua. Estas reglas indican, además, que las glosas también deben llevar el signo de igual. (“*Clitic boundaries are marked by an equals sign, both in the object language and in the gloss*”).

- b. *rabi* = *me*;                      *ique* = *be*  
 HAB:decir = 3.ANML    cabeza = 3.FOR  
 ‘dice; su cabeza’
- (9) a. *rabi* = *me*;                      *ique* = *be*  
 [zai]    dice = él(animal)    cabeza = de.él  
 ‘dice; su cabeza’
- b. *rabi*                      = *me*;                      *ique*                      = *be*  
 HAB:decir = 3.ANML    cabeza = 3.FOR  
 ‘dice; su cabeza’

En el ejemplo (8a) los enclíticos no se han separado, pero sus glosas se clasifican como glosas populares (v. § 7.2). En (8b) los enclíticos se han separado con un signo de igual y se han utilizado glosas técnicas (v. § 7.3); esta presentación está de acuerdo con las expectativas de las reglas de Leipzig. En (9a) y (9b) se presentan las glosas populares y técnicas respectivamente, pero en estos casos los pronombres enclíticos se han separado con espacio.

Se podrían explorar las diferentes opciones antes de glosar muchas líneas de texto para ver cuál sería la mejor opción para el texto que se esté trabajando.

Si se va a colaborar con el autor del texto y si esa persona no es lingüista, sería muy ventajoso pensar en la opción de incluir una línea con glosas populares (para tener colaboración más inclusiva de parte del colaborador), aparte de las glosas técnicas. Posiblemente al momento de publicar el texto las glosas populares no se incluirán, pero pueden contribuir mucho al desarrollo del texto analizado.

## 5.2. Ingresando el texto

Se puede escribir el texto directamente al programa de FLEx o se puede copiar de otra fuente para pegarlo en el lugar indicado.

1. Seleccionar “Textos interlineales” del menú superior izquierdo.
2. Seleccionar “Textos y Palabras” del menú inferior izquierdo.
3. Dar clic en la ventana de **INSERTAR** de la barra de herramientas y luego en **NUEVO TEXTO**. Eso dará la opción de escoger la lengua en que se ha escrito el texto; probablemente aparecerá correctamente en ese momento. Al pulsar, se abrirá una nueva línea en blanco y un lugar en donde se puede escribir o pegar el texto. Después se puede agregar más información, incluyendo el nombre del texto, al pulsar la pestaña de **INFO**.
4. Pegar o escribir el texto. (Se supone que el texto está en la misma ortografía que se va a usar para mantener la base de datos, el diccionario, etc.). Importante: Este texto puede ser modificado solamente en esta pestaña de **TEXTO BÁSICO**.

*Ojo:* Cada palabra de un texto que se inserta de esta manera, se insertará y se mantendrá en la lista de palabras que se describirá más tarde. (Sin embargo, v. § 5.2.1). No se deben insertar aquí textos bilingües ni textos de otras lenguas porque de hacerlo así, muchas

cosas no deseadas aparecerán en la lista. Si esto pasa, es trabajoso (no imposible) quitar las palabras no deseadas.

### 5.2.1 Texto “oculto” para palabras extranjeras y otras cosas

Es posible “ocultar” ciertas palabras en una línea para que no se tomen en cuenta durante el proceso de glosar. Estas palabras podrían ser:

1. Nombres de los que están hablando en una conversación (v. § 2.7)
2. Palabras de otra lengua como en casos de cambio de código (*code-switching*), como cuando una persona bilingüe empieza a decir cosas en otra lengua
3. Nombres o palabras que se han tomado de otros idiomas sin incorporarse en la lengua, como *China* o *Internet*
4. Muletillas de la lengua nacional que se usan sin pensar, como *este* o *bueno*

Se seleccionan las palabras destinadas para ser ignoradas por FLEx y se especifica que son de otro “sistema de escritura”, por ejemplo, la lengua de análisis. Cuando se inicia el proceso de glosar, esas palabras estarán presentes, pero FLEx no solicitará una glosa para ellas.

### 5.3. Metadatos en FLEx

En la pestaña de **INFO** se insertan los metadatos en los campos correspondientes.<sup>14</sup> Un campo general que se recomienda es el de **COMENTARIO**.

Véase el apéndice C para una lista de cosas que se podrían incluir.

### 5.4. Numerando las líneas del texto

Si no se modifica el texto antes de pasarse a FLEx, las oraciones completas de un párrafo (antes de un **ENTER**) tendrán el mismo número inicial y cada oración del párrafo tendrá un número secundario diferente, por ejemplo, 2.1, 2.2, etc. *Esto no es lo más conveniente, generalmente, para publicar un texto*. Por esta razón, en la § 5.5, se sugiere la forma de preparar el texto.

#### 5.4.1 Conversación

Las palabras que pertenecen a una conversación pueden escribirse de diversas maneras. Primero, excepto en casos de una intervención muy breve como “¡Por favor!”, las intervenciones deben aparecer en una línea aparte para que aparezcan con su propio número (v. § 5.4).

Segundo, cada participación de la conversación se puede indicar con comillas inglesas “...” o españolas «...» para indicar claramente dónde empieza y dónde termina la intervención. No obstante, estos marcadores de puntuación tienen otros usos según la RAE (2011), pero utilizarlos para marcar las intervenciones de una conversación en la preparación de un texto en FLEx es válido.

Tercero, como se explica en la RAE (2011) y en páginas web, como <http://www.profesorenlinea.cl/castellano/UsodeGuionlargo.htm>, también se puede usar el guión largo (también llamado “raya”) para señalar la intervención. Los casos simples de intervenciones pueden ilustrarse como en los ejemplos (10)-(12) del español. Nótese que *para este propósito, en la línea base*, es mejor añadir un espacio entre el guión largo y la primera palabra del texto, aunque la regla de la ortografía española no lo indica así (para que queden mejor alineadas posteriormente). Si no se agrega ese espacio, el resultado visual no será tan agradable.

<sup>14</sup>Probablemente se guardarán más metadatos sobre el texto en otro documento también.

Además, se sugiere que la raya con la que se cierra la intervención esté en la misma unidad que la raya con la que empieza la intervención. (Aunque hay libertad de utilizar diferentes marcadores para este aspecto en la preparación del texto que se glosará en FLEx, cuando este se publique como texto literario, es necesario seguir las reglas ortográficas vigentes).

(10) *Juan dijo así:*

[sei]

(11) — *No puedo* —

[sei]

(12) *así dijo, se dice.*

[sei]

La marcación de una intervención para FLEx es diferente a una intervención normal del español que se representaría de la siguiente manera:

(13) Mucho más tarde, después de abrir sus ojos, Juan dijo:

—No puedo —le dijo, se dice.

A la hora de preparar el texto, aunque la intervención no vaya seguida por una fórmula de cita como “dijo” u otra palabra parecida, de todos modos, será necesario utilizar el guión largo al final de la cita para indicarle a FLEx dónde termina la intervención, porque la presentación no tiene las opciones de un texto normal.

Es posible también utilizar las comillas españolas para marcar la cita.

(14) *Juan dijo así:*

[sei]

(15) «*No puedo*»

[sei]

(16) *así dijo, se dice.*

[sei]

## 5.5. Manipulando la numeración

Es posible presentar el texto en párrafos en lugar de oraciones. Para hacer esto, se presionar **ENTER** después de cada párrafo y *solamente en esos lugares*.

Sin embargo, se supone que la mayoría de los que utilizan FLEx desean trabajar por oraciones y no por párrafos. En este caso, se puede manipular el texto un poco para dar mejores resultados en su presentación de forma interlineal, haciendo cambios:

(a) para que cada oración completa tenga un número inicial diferente,

(b) y para que las oraciones completas que son largas se dividan entre las oraciones subordinadas y las coordinadas, para una mejor presentación, cada una con un número diferente, por ejemplo, 2.1, 2.2, 2.3.

Se puede pulsar la pestaña de **GLOSAR** para ver cómo quedará el texto y luego volver a la pestaña de **TEXTO BÁSICO** y pulsar **ENTER** en los lugares adecuados.

Para la opción (a), es necesario (siempre en la pestaña **TEXTO BÁSICO**) presionar **ENTER** después de la puntuación final de cada oración completa.

Para la opción (b), es necesario insertar el signo de sección (§)<sup>15</sup> en cada lugar donde se desee tener una división interna de la oración, por ejemplo, después de una oración subordinada no final. Este símbolo se puede insertar con la opción de “Insertar” de la barra de herramientas en la opción de “Carácter especial”. Una vez que se haya usado, siempre se puede copiar y pegar del mismo texto.

Se pueden ver los tipos de numeración en el texto incluido en el apéndice D.

### 5.5.1 Resumen de los pasos básicos para ajustar el texto

Resumen de los pasos básicos sugeridos para ajustar el texto:

- Después de cada oración principal del texto, es decir, después de un punto, un signo de interrogación final o un signo de admiración final, se pulsa **ENTER**. Esto es para que la oración completa tenga su número principal, por ejemplo:  
*Pedro se fue a trabajar.* **ENTER** [se etiquetará con el número 1]  
*Luego empezó a cantar porque se sentía muy solo.* **ENTER** [para el número 2]  
*De repente llegó un zopilote y le empezó a hablar.* **ENTER** [número 3]
- En otros lugares apropiados, por ejemplo, después de cada oración subordinada (temporal, condicional, de razón, de propósito, etc.) o antes del inicio de un coordinador de oración como el equivalente a *y cuando une oraciones*, se inserta el signo de sección (§). De esta manera, las oraciones completas que son largas se dividen en unidades que son más fáciles para glosar y presentar, con un número secundario para cada oración subordinada. A continuación se presenta un ejemplo.  
*Pedro se fue a trabajar.*  
*Luego empezó a cantar § porque se sentía muy solo.* [y así se dividirá en 2.1 y 2.2]  
*De repente llegó un zopilote § y le empezó a hablar.* [para dividirse en 3.1 y 3.2]
- Se recomienda *no* separar un sustantivo de sus modificadores (adjetivos u oraciones de relativo), aunque resulte más larga la unidad, por ejemplo:  
*El zopilote tenía en su boca una planta que había encontrado allí en el monte.* [Nótese: todo está en la misma unidad.]
- Se recomienda separar el contenido de una conversación, de los verbos que indican el acto de enunciar. (No es necesario separarlos cuando las intervenciones son muy breves). Recuerde que las conversaciones deben marcarse adecuadamente; en el siguiente caso, se indican con un guión largo y con un espacio de separación para mejorar la presentación interlineal.  
*Pedro dijo:* **ENTER**  
*— No sé qué voy a hacer hoy § para que me dé menos trabajo el maestro —* **ENTER**  
*así dijo a su compañero.*

### 5.6. Lista de cotejo

- \_\_\_ He reflexionado sobre el tipo de transcripción en que quiero presentar el texto.
- \_\_\_ He reflexionado sobre el tipo de numeración que quiero usar, es decir, cómo quiero dividir el texto.
- \_\_\_ He preparado el texto y estoy listo para pegarlo en FLEx.

<sup>15</sup>El nombre “signo de párrafo” se utiliza en la RAE (2011:439-440) para este símbolo; véase también en [https://es.wikipedia.org/wiki/Signo\\_de\\_sección](https://es.wikipedia.org/wiki/Signo_de_sección).



## 6. Traducción libre interlinearizada

Antes de continuar con cuestiones relacionadas con las glosas interlineales, sería bueno añadir la traducción libre interlineal que le corresponde a cada unidad numerada. (En realidad, el orden de estos pasos no importa. Sin embargo, recomiendo este orden). Si en algún momento se hacen cambios en esas unidades, también será necesario cambiar la traducción libre.

El que prepara el texto interlinearizado inserta la traducción libre interlineal; el programa FLEx no la puede crear. Es importante notar que esta traducción no es una traducción literaria; es una traducción gramatical para estudiar el texto. Además, es posible tener dos traducciones libres o más en diferentes lenguas, o se pueden tener dos traducciones de la misma lengua, realizadas por diferentes personas, por ejemplo. Para esto se tendrían que utilizar dos sistemas de escritura diferentes.

En cuanto al contenido de la traducción libre interlineal, hay algunos puntos generales que se deben mencionar. Regularmente se recomienda que esta traducción refleje el texto original, pero en un español estándar, es decir, respetando las reglas de concordancia, orden de palabras, uso de pronombres, etc. Se debe leer sin problema. Esto se muestra en el ejemplo (17) del inglés donde no es necesario incluir el pronombre *yo* en español.

- (17) *I am happy.*  
[eng] ‘Estoy contento.’

Si alguna información está implícita en el original y se necesita agregar algo más en español para que se entienda correctamente, se debe incluir entre corchetes, por ejemplo:

- (18) ‘Y [el conejo] le dijo:’  
(19) ‘En ese tiempo sacaban [del árbol] el [gusano] “mey”, [...]’

No es necesario usar los corchetes para encerrar todas las palabras que se presentan en la lengua de análisis que no se encuentran en la línea base; esto solamente se hace cuando existe información implícita en el original que no está siendo reflejada en la traducción. Por ejemplo, al traducir el original del español al francés, como en (20), *no* es necesario usar corchetes para encerrar el pronombre en francés o inglés porque en español se está indicando la persona, además de que en inglés y francés, el pronombre es obligatorio.

- (20) *Estoy feliz.*  
[spa] ‘Je suis heureux.’  
‘I am happy.’

La traducción se ajusta al original, pero no tiene que copiar la sintaxis exacta del original, por supuesto. Sin embargo, debe intentar reflejar lo máximo posible la presencia de grupos nominales y de verbos. Entonces, si el texto dice “el conejo”, sería deseable ver esas palabras también en la traducción libre interlineal.

Algunos ejemplos de lo que *no* se debe copiar de la lengua original son:

1. En español, a veces se dice “*en el Perú*”, pero eso no se reproduce tal cual en una traducción al inglés; se dice nada más “*in Peru*” y no “*in the Peru*”.

2. En seri, se dice “*Anamaría quih yoofp*” (Anamaría la llegó), pero no se reproduce en una traducción el orden exacto de palabras ni el uso particular de los determinantes (si los hay); se dice nada más “*Anamaría llegó*” o “*Llegó Anamaría*”.
3. En español, se dice “*por primera vez*”, pero eso no se reproduce tal cual en una traducción al inglés, porque se requiere un artículo: “*for the first time*”.
4. En zapoteco, la falta de indicador explícito para plural no implica que en español sea necesario usar singular. Se debe reflejar bien la intención del narrador original y, seguramente, esa persona usaría plural en algunos casos si estuviera hablando en español estándar, aunque el zapoteco no lo indique explícitamente.
5. La traducción puede incluir artículos definidos e indefinidos como sea normal, aun si no se presentan en el original. Por ejemplo, en español, se dice “María es maestra”, pero en inglés se traduce con un artículo, “*María is a teacher*”.

### 6.1. Lista de cotejo

1. \_\_ He entendido el concepto de la traducción libre interlineal.
2. (a) \_\_ He preparado una traducción libre interlineal del texto que tengo para poder ingresarla en su momento a FLEx.  
o  
(b) \_\_ Voy a ingresar la traducción libre interlineal en FLEx cuando esté trabajando en el programa.  
o  
(c) \_\_ Voy a utilizar SayMore para ingresar la traducción libre interlineal.<sup>16</sup>
3. \_\_ Tengo preguntas o dudas con respecto a la traducción libre interlineal.
  - a.
  - b.
  - c.
  - d.

---

<sup>16</sup>SayMore es un programa diseñado para el estudio de los textos si se tienen grabaciones en audio o video. Es muy recomendable y se puede descargar a través de <https://software.sil.org/saymore/>. Tiene una interfaz en español (que todavía le falta mucho por mejorar). Uno puede dividir una grabación en audio, incluso el audio de un video, para trabajar con mayor facilidad con los segmentos. Además, se puede añadir una transcripción de la grabación (que será la línea de base en FLEx) y una traducción del texto (que será la libre interlineal). El archivo que resulta de este proceso se exporta a FLEx para trabajar con el análisis de las palabras.

## 7. Glosas

Es necesario decidir qué tipo de glosa se va a usar. La decisión depende de:

1. La audiencia a quien va dirigido el texto analizado
2. La formación de la persona que prepara y glosa el texto
3. El nivel de análisis que se haya realizado sobre la lengua en que está escrito el texto

Se sugieren dos tipos de glosas que se denominarán **GLOSA POPULAR** y **GLOSA TÉCNICA**.

La **GLOSA POPULAR** de una palabra seri como *cöitacooix* sería ‘se.lo.quitó’. Esta es una glosa que puede entender una audiencia general, sin haber estudiado la lingüística y la morfología de la lengua seri. No utiliza abreviaturas ni terminología lingüística.

La **GLOSA TÉCNICA** de esa palabra podría ser parcial o exhaustiva, tema que se presenta en otro documento (“Sugerencias para glosar un texto”). De cualquier modo, esta palabra tendría una glosa similar a 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-*quitar*, para la división en morfemas: *cö-i-t-acooix*. Esta glosa tiene importancia para una audiencia con formación lingüística, y la puede hacer solamente una persona con formación lingüística que haya estudiado la morfología de la lengua.

Existen dos maneras de trabajar con las glosas técnicas:

- (a) Manualmente, sin dividir las palabras con guiones. Por ejemplo, la palabra *cöitacooix* tendría la glosa: 3.OBJ.IND:3.SUJ:RLS.T:*quitar*. No se divide la palabra con guiones aunque se presenten las abreviaturas gramaticales. (Esta manera de glosar tiene ciertas ventajas y ciertas desventajas).
- (b) Utilizando la estrategia de **ANÁLISIS** de FLEx para que las palabras se dividan con guiones y el análisis se preserve en FLEx. Además, las glosas se presentan morfema por morfema y no palabra por palabra. (*Esta es la opción que se recomienda*).

Cuidado: Cuando uno está glosando y escribe una glosa o corrige una glosa, muchas veces, por alguna razón, FLEx piensa que se está agregando otra glosa. Esto puede resultar en varias o muchas glosas idénticas en la base de datos. Es importante, entonces, minimizar el número de glosas para hacer el trabajo más eficaz y correcto. ¿Cómo hacemos esto? Si FLEx da la opción de escoger una glosa, se debe escoger y *no volver a teclear la misma glosa*. Si FLEx presenta la opción de seleccionar entre dos o más glosas, será mejor ir a la base de datos, a la lista de análisis (en la pestaña de Análisis de palabras) en el caso de glosas populares o al Léxico en el caso de glosas técnicas, para eliminar o corregir cualquier glosa o agregar alguna glosa que se va a utilizar posteriormente; de esta manera, todo funcionará mejor y se podrá trabajar con mayor eficiencia y precisión.

Si alguien va a usar glosas técnicas, sería muy ventajoso tener a mano una descripción adecuada de la morfología de la lengua con todas las glosas gramaticales ya consideradas cuidadosamente (probablemente dentro de un contexto lingüístico a nivel de la familia lingüísticas), decididas y organizadas.

## 7.1. La ubicación de las diferentes glosas

Es importante saber dónde se guarda la información de las glosas en FLEx para saber cómo manejarla.

Las glosas de las *palabras* que se guardan en “Textos y Palabras” (opción ubicada en el menú inferior izquierdo), “Análisis de palabras” (menú superior izquierdo). Estos análisis son los que se han usado en el trabajo de todos los textos. Si no hay análisis, eso indica que la palabra existe en el corpus de textos pero no se ha analizado todavía. Estas palabras *no* aparecen en el llamado Léxico solamente por estar aquí en esta lista. Uno puede glosar textos con glosas populares y nunca agregar información a lo que se llama el Léxico.

Las glosas de los *morfemas* que se guardan en el “Léxico” (menú inferior izquierdo); se recomienda escoger también “Editar léxico” en el menú superior izquierdo. Cuando se analizan las palabras en sus morfemas (en la línea de Morfemas), las glosas de los morfemas (raíces, prefijos, sufijos, etc.) se guardan en el llamado Léxico. Es una base de datos de *morfemas*. Se puede trabajar con este léxico para usarlo como base de un diccionario bilingüe o trilingüe típico, pero para hacer eso uno tiene que pensar cómo lo va a hacer. Sería un tema para una sesión especial en el taller.

## 7.2. Glosas populares

La opción de usar glosas populares para glosar las palabras *no* utiliza abreviaturas técnicas. Por ejemplo, *walking* del inglés se glosaría ‘*caminando*’ (glosa popular) y no ‘*caminar:PRT*’ (glosa técnica).<sup>17</sup>

Se presenta mucha más información sobre las glosas populares en Marlett (2017b). La § 7.2.1 indica los pasos a seguir cuando se está trabajando con FLEx.

### 7.2.1 Pasos a seguir

En FLEx se trabaja en la pestaña de **GLOSAR** o **ANALIZAR**, no importa cuál de las dos, pero se recomienda que se utilice **GLOSAR**. Para que aparezcan las opciones necesarias, es preciso estar en “Textos y Palabras” (opción ubicada en el menú inferior izquierdo) y en “Textos Interlineales” (del menú superior izquierdo).

Luego, si en la barra de herramientas pulsamos **HERRAMIENTAS**, **CONFIGURAR**, **TEXTO INTERLINEAL**, se debe dar clic en la opción “Glosa de Palabra” que aparece a la izquierda y luego en “Mostrar”, para que aparezca del lado derecho y así poder configurar el texto con esa línea.

Otra cosa es saber cómo glosar bien con esta opción, pero la mecánica en FLEx no es difícil.<sup>18</sup>

## 7.3. Glosas técnicas

Otra opción para glosar las palabras es usar glosas técnicas, con guiones o sin guiones, para dividir las palabras según sus morfemas. Un ejemplo sencillo: glosar *walking* del inglés con ‘*caminar:PRT*’ (glosa técnica) y no con ‘*caminando*’ (glosa popular). Este tipo de glosa es normativo para trabajos lingüísticos y para publicar textos analizados para su estudio gramatical.

*Opción A*, con división de morfemas y guiones: *walk-ing* en la línea debajo de la línea base y luego las glosas ‘*caminar-PART*’. (En el taller se abordará este tema puesto que hay ocasiones en las que se puede hacer esto por ser lo más indicado, pero no siempre es así).

<sup>17</sup>Algunas publicaciones con glosas populares incluyen Rendón (1970), Marlett (2015) y Beal (2018).

<sup>18</sup>También es posible definir otro “sistema de escritura” de análisis para tener dos líneas de “glosas” diferentes en español.

*Opción B*, sin división de morfemas y con dos puntos entre las glosas: *walking* (sin puntuación adicional) en la línea debajo de la línea base y luego las glosas ‘*caminar:PRT*’. Hay ventajas y desventajas si se hace así. Si alguien desea hacerlo de esta manera, puede consultar a alguien que conozca el programa. (Las desventajas son serias).<sup>19</sup>

Una glosa gramatical debe ser una glosa del significado del morfema. Por lo tanto, *no se utilizan* glosas referentes a una categoría de la palabra como PREP para ‘preposición’) ni PART para ‘partícula’.

Se presenta mucha más información, además de propuestas explícitas, sobre las glosas técnicas, en Marlett (2017b).

### 7.3.1 Glosas según el nivel de análisis

La cuestión de cómo glosar palabras derivadas, o temas derivados, es un punto importante antes de iniciar el trabajo. Se debería decidir, por ejemplo, si *manzana*, *manzano* y *manzanal* o *enfermo*, *enfermarse*, *enfermero*, *enfermera*, *enfermedad*, *enfermizo* y *enfermería*, se van a dividir en sus morfemas antes de glosarse. Si la respuesta es positiva, es necesario pensar cómo se va a glosar la raíz y cómo se van a glosar los sufijos. (Las respuestas no son sencillas).

El caso de la palabra seri *cöiyacoohot* (‘le *mostró*’): si se separan solamente los morfemas flexionales, se dividiría y se glosaría así: *cö-i-y-acoohot*, ‘3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.YO-mostrar’. Pero si se separan los morfemas que entran en la formación del tema causativo derivado, la información aparecería así: *cö-i-y-ac-oo-ho-t*, ‘3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.YO-CAUS-??-ver-??’. La segunda opción requiere mucho más trabajo y decisiones informadas en cuanto al estudio de la morfología. Los signos de interrogación aquí indican que duda, a pesar de seis décadas de estudio, sobre cómo glosar los morfemas involucrados en la derivación de los temas causativos. La cuestión es si es útil incluir este tipo de información en el texto interlinearizado o si debe presentarse en otro lugar.

### 7.3.2 Pasos a seguir

*Opción A*, con división de morfemas y con guiones: en FLEx se modifica en la pestaña **ANALIZAR**, y es necesario ir a “Textos y Palabras” (menú inferior izquierdo) y en “Textos Interlineales” (menú superior izquierdo) para que las opciones necesarias aparezcan.

Ahora, si en la barra de herramientas damos clic en **HERRAMIENTAS**, **CONFIGURAR** y luego en **TEXTO INTERLINEAL**, aparece la opción de escoger “Morfemas” a la izquierda. Es necesario dar clic en “Morfemas” y luego en “Mostrar” para que aparezca del lado derecho y así configurar el texto con esa línea. Esto permite dividir la palabra con guiones, tema que se aborda en el taller con mayor detalle. Además, se debe dar clic también en la opción “Glosa de Lexema”, para poder ingresar las glosas de los diferentes morfemas.

*Opción B*, sin división de morfemas: se utiliza otra línea de Glosa de Palabra para implementar esta opción.

<sup>19</sup>Por el momento, si alguien desea utilizar las herramientas de FLEx para analizar el discurso, *se requiere* que el texto se trabaje bajo la pestaña **GLOSAR**, lo cual limita las opciones. Se espera que esta situación se resuelva en un futuro cercano.

### 7.3.3 Manejo de alomorfos [en la opción A]

Cuando un morfema tiene una forma diferente en cierto contexto regular, por cuestiones fonológicas u ortográficas, se puede tratar fácilmente en FLEx para evitar trabajo extra y errores. Un ejemplo de un alomorfo por cuestiones ortográficas: *luz* se glosa ‘light’ en inglés, pero se desea también que la raíz *luc* de *luc* se glose igual. En FLEx se agrega *luc* como un ALOMORFO de *luz*, y por lo tanto, automáticamente la glosa ‘light’ se aplicará a esta raíz. No se agrega *luc* como una entrada principal.

### 7.3.4 Uso de "listas" para las llamadas "variantes" [en la opción A]

Cuando un morfema tiene una forma diferente en cierto contexto por alguna razón morfológica, se trata en FLEx por medio de la opción de VARIANTE.<sup>20</sup> Por ejemplo, en seri es regular que el prefijo *p-* (pasivo) afecte a una raíz de una manera drástica, cambiando *oo* a *a* (entre otros cambios). No es una regla fonológica, sino morfológica. Por lo tanto, el tema pasivo para la raíz verbal *oocta* es *pacta*. La palabra *tpacta* puede ser glosada como se indica en (21), que señala un cambio drástico en la raíz debido a la presencia del prefijo pasivo, sin dar más detalles.

- (21) *tpacta*  
 [sei] *t-p-acta*  
 RLS.T-PSV-PSV\mirar  
 ‘fue examinado’

En estos casos, la secuencia *acta* como “variante” de *oocta* y la etiqueta PSV y la diagonal inversa se agregan automáticamente si uno escoge la variante correcta de la lista de opciones que el usuario ha diseñado. Para hacer esto, se requiere modificar la lista de “variantes” que el proyecto mantiene. Se puede incluir una abreviatura antes o después de la glosa básica que se utiliza para ese morfema.

Se supone que algo similar se usaría para glosar la raíz *pus* (como en *puse* y *pusiera*) como variante (morfológica) de *pon* (como en *pone* y *poner*). El resultado para glosar en inglés sería, por ejemplo, ‘put.PRET’. En este caso se ha usado un punto para ligar la glosa “PRET” (pretérito) para indicar que no es una modificación simple sino un tipo de suplección. Este tema se tratará más adelante.

Esta opción es valiosa y muy útil porque ayuda a evitar errores, a la vez que requiere de un pensamiento claro antes de empezar a hacer uso de ella.

## 7.4. Lista de cotejo

1. \_\_ He reflexionado sobre el tipo de glosas que usaré.
2. \_\_ Si voy a usar glosas técnicas, he reflexionado sobre las dos opciones en donde hacerlas (en qué pestaña) y he tomado una decisión. (En este momento no es necesario saber cómo se hace porque no hemos iniciado el trabajo con FLEx).
3. \_\_ Si voy a usar glosas técnicas, he preparado una lista de las glosas necesarias y una descripción básica de la morfología de la lengua.
4. \_\_ He reflexionado sobre el tema del nivel de análisis.
5. \_\_ Necesito más orientación respecto a estas decisiones.

<sup>20</sup>Posiblemente el término usado en FLEx no es el más adecuado, pero la opción funciona bien en algunos casos. También hay casos en que todavía hay desafíos por resolver.

## 8. Notas

En el texto, tanto en la línea para la traducción libre como en la glosa, se puede incluir una nota que va a aparecer al momento de exportar el texto (v. § 10). Se coloca el cursor en cualquier lugar en la unidad (no importa el lugar pues las notas siempre se organizan con la unidad, no con cierta palabra de la unidad), y se pulsa en la barra superior de herramientas **INSERTAR** y luego **NOTA**, o se utiliza el ícono anaranjado en la barra de herramientas. Puede haber más de una nota y puede haber notas en diferentes lenguas.

Una desventaja del uso de las notas es que a la hora de exportarse no se hace una distinción entre las notas que van a imprimirse y las notas “de trabajo”. Desafortunadamente se incluyen todas las notas.

### 8.1. Lista de cotejo

1. \_\_ He reflexionado sobre la importancia de dejar algunas notas en el texto como parte de la documentación
2. \_\_ He reflexionado sobre la posibilidad de eliminar ciertas notas que no tienen importancia después de resolver alguna duda.
3. \_\_ He practicado la inserción de notas y puedo insertarlas sin problemas. (Este paso se realizará después de iniciar a trabajar directamente con FLEx).

## 9. Instalaciones básicas

### 9.1. Instalar o actualizar FLEx

Es importante descargar y utilizar la última versión de FLEx; se encuentra en <https://software.sil.org/fieldworks/download/>. La última versión siempre incluye mejoras importantes.

1. Cuando FLEx ya está instalado, se puede ver la versión en la pestaña de **AYUDA** y luego **ACERCA DE**.
2. Se puede instalar la versión mínima (**Minimal**) si la versión de Windows en tu computadora es relativamente nueva. (La diferencia entre SE y BTE: la versión BTE incluye herramientas relacionadas con la traducción de la Biblia).
3. Se recomienda cerrar FLEx antes de descargar una actualización del programa.
4. El archivo tiene más de 150 MB, así que posiblemente tardará en descargarse. Además, a veces la descarga se interrumpe y bloquea. Es necesario intentar hasta que tengas éxito, o conseguir el archivo por medio de una memoria USB.
5. Después de descargar el archivo, se da clic en ejecutar el instalador. (Las instrucciones están en inglés. Consulta también las instrucciones en la página de descarga). Algunas instrucciones o preguntas específicas:
  - a. Se pregunta el lugar donde se guardará el instalador. Si vas a continuar utilizando FLEx, se recomienda abrir una carpeta nueva para guardar exclusivamente este archivo.
  - b. Se pregunta si se desea permitir que el programa haga cambios en tu computadora. Es necesario seleccionar **Yes** [sí].
  - c. Se informa que es recomendable cerrar otros programas que estén en operación en **Windows** en ese momento, y luego que pulse **Next**.
  - d. Es necesario estar de acuerdo con las condiciones de la licencia. Seleccione **I accept** [Acepto].
  - e. Se informa que algunos archivos de información anteriormente distribuidos con el programa ahora se encuentran solamente en el sitio web. Pulsar **Next**.
  - f. Se piden el nombre de la persona responsable y el nombre de la organización con que trabaja.
  - g. Se informa dónde se instalará el programa. Se recomienda utilizar la carpeta indicada, pero se puede cambiar. Luego se pulsa **Next**.
  - h. Se da una lista de lenguas para la interfaz del programa. Escoger español.
  - i. Si se está instalando una actualización, se pide la confirmación para reemplazar la versión anterior.

### 9.2. Revisar las fuentes

Es importante tener las fuentes de tipo **Unicode** necesarias para los propósitos deseados. Las fuentes Charis SIL Américas y Doulos SIL Américas (**AmArea**) tienen dos “saltillos” (letras que se usan en ciertas lenguas): mayúsculo (ʹ = U+A78B) y minúsculo (ʹ = U+A78C), para las lenguas que lo necesiten), y algunas cosas más. La fuente básica para Charis SIL se encuentra en <https://software.sil.org/charis/> y la versión con los saltillos se encuentra en <http://software.sil.org/lcgfonts/download/>.

Se debe hacer una lista de los símbolos y diacríticos usados en la ortografía de la lengua que se va a trabajar, incluso cualquier símbolo de puntuación especial. FLEx no funcionará correctamente si faltan algunos símbolos en el sistema de escritura que se va a usar.

### 9.3. Revisar los teclados virtuales

Es importante tener lo necesario para ingresar los datos con eficiencia, especialmente cuando hay tildes y símbolos poco usuales. Se debe buscar la manera de conseguir los “teclados virtuales” necesarios para realizar el trabajo. Depende mucho de la ortografía (incluyendo la fonética, si se va a usar) y el teclado físico de la computadora que se esté usando. Aquí no se dan todas las instrucciones ni todas las opciones, pero se menciona dónde encontrar teclados virtuales para la fonética en la página de SIL: [http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?item\\_id=UniIPAKeyboard](http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?item_id=UniIPAKeyboard).<sup>21</sup> Otra alternativa es la que se llama LENZ, para usuarios de Windows: <http://sadowsky.cl/lenz.html>. También hay un pequeño programa que es gratis y se llama Keyman: <https://keyman.com>.

En FLEx existen diferentes maneras de activar automáticamente el teclado apropiado en los campos indicados, como se mostrará durante el taller.

### 9.4. Cómo reportar problemas

Es importante saber cómo reportar errores del programa al correo de [flex\\_errors@sil.org](mailto:flex_errors@sil.org), por ejemplo, cierres imprevistos o bloqueos de pantalla. Si esto ocurre, es recomendable seguir las instrucciones para mandar, como se indicará, una copia de los pasos anteriores que se realizaron antes del problema para que un experto pueda ver lo que ha pasado. Probablemente responderá con un comentario o una pregunta. Es bueno que los expertos tengan conocimiento de los problemas técnicos que surjan para poder resolverlos. La información de ayuda se proporciona en inglés.

### 9.5. Los sistemas de escritura

Una vez instalado FLEx, se preparan los **SISTEMAS DE ESCRITURA** que se usarán para: (a) escribir los textos y (b) para analizar los textos. Los sistemas de escritura se definen bajo las pestañas de Herramientas, Configurar, Configurar sistemas de escritura. Puede haber varios sistemas de escritura en un sólo proyecto, por lo menos dos (uno para la lengua estudiada, como el zapoteco, y uno para la lengua de análisis, como el español). Es una ventaja poder ver que el texto aparece en cierto lugar con un sistema de escritura correcto, sobre todo si alguien está manejando más de dos lenguas.

Se pueden usar diferentes fuentes para diferentes sistemas de escritura, lo que facilita la lectura a la hora de trabajar. Los sistemas de escritura se definen bajo las pestañas de **HERRAMIENTAS**, **CONFIGURAR**, **CONFIGURAR SISTEMAS DE ESCRITURA**.

Bajo la pestaña de **FORMATO**, se escoge la pestaña de **ESTILOS** y luego **FUENTE** (con **¶Normal** seleccionado en la lista de la izquierda. Posteriormente en la parte superior derecha de la ventana, se escoge el sistema de escritura, **Spanish** para español o la lengua originaria y se especifica el tamaño y color de la fuente.

Si se utilizan símbolos ajenos al alfabeto latino básico para el alfabeto de la lengua en que se escriben los textos, es importante modificar el sistema de escritura en FLEx para registrar esos símbolos. Para registrar un símbolo como letra, se pulsa en las pestañas de **HERRAMIENTAS**, **CONFIGURAR**, **CONFIGURAR SISTEMAS DE ESCRITURA**, **MODIFICAR**, **CARACTERES**, **CARACTERES VÁLIDOS**, **ENTRADA MANUAL**, **CARÁCTER SOLO**. Allí se selecciona el símbolo y luego, “Añadir” y si es necesario, se cambia el orden del carácter con la flecha hacia arriba para que esté dentro del juego de caracteres válidos de esa lengua.

<sup>21</sup>Este teclado virtual está diseñado para uso con el teclado típico de los EUA. También existe una versión adaptada para el teclado típico de México; se distribuye personalmente en estas fechas.

Si se necesita utilizar el símbolo nulo ( $\emptyset$ , U + 2205) en alguna parte de su trabajo, se deberá ingresar este símbolo al grupo de caracteres del sistema de escritura de FLEx en que se escriben las palabras de la lengua que se presenta. Este símbolo no se encuentra en todas las fuentes, pero para las que son compatibles con **Unicode**, tiene el código U + 2205.

## 9.6. Crear un proyecto

Puede haber varios proyectos en una computadora. Cada proyecto tendrá su propia base de datos. Para crear un proyecto en FLEx, se pulsa la pestaña de **ARCHIVO** y luego se selecciona **NUEVO PROYECTO DE FIELDWORKS**.

## 9.7. Hacer un respaldo

FLEx continuamente está guardando los datos. Sin embargo, es importante hacer respaldos para poder recuperar una configuración anterior o para tener los datos seguros.

Los respaldos se marcan automáticamente con una fecha y hora; además, permiten archivar un comentario como “Así terminamos el trabajo en el taller de abril de 2018” o “Hecho antes de hacer un cambio de configuración”.

Para hacer esto, es necesario ir al menú de **ARCHIVO**, luego seleccionar Administración de proyectos y escoger la opción de Respaldo proyecto.

Opciones para el lugar donde se guardará el respaldo:

1. Guardar en una carpeta en la misma computadora. Después se puede hacer una copia y enviarla a otra persona o archivarla en otro lugar.
2. Guardar en la nube si tiene una cuenta, por ejemplo, en Dropbox.
3. Usar Send/Receive para compartir todo con un colega o varias personas.
  - a. Usar Chorus Hub (para una red local)
  - b. Usar una cuenta de SIL (gratis) para hacer esto, después de registrarse. *[Hace falta completar estas instrucciones]*

Uno puede recuperar trabajo (el proyecto completo) de un archivo de respaldo. (Más instrucciones se darán en el taller).

## 9.8. Lista de cotejo

1. \_\_ Tengo la última versión de FLEx instalada en mi computadora.
2. \_\_ Tengo las fuentes necesarias para representar la línea base de mi texto y para representar una transcripción fonética, si es que la voy a utilizar.
3. \_\_ Tengo una lista de *todos* los símbolos y diacríticos que aparecen en mis textos que no son parte de la lista de símbolos y diacríticos que se usan en el español.
4. \_\_ Estoy listo para agregar los símbolos y diacríticos especiales a la lista de símbolos que maneja FLEx.
5. \_\_ Si será necesario, tengo un teclado virtual instalado para poder teclear con eficiencia las transcripciones ortográficas o fonéticas que voy a utilizar.
6. (a) \_\_ Estoy listo para crear un proyecto nuevo con FLEx.  
o  
(b) \_\_ Estoy listo para modificar y actualizar un proyecto que ya existe.
7. \_\_ Tengo conocimiento de cómo hacer un respaldo de mi trabajo para recuperarlo en caso de llegar a tener problemas con mi computadora.



## 10. Cómo exportar el trabajo a otros programas

Para exportar el texto analizado a Word, XLingPaper,<sup>22</sup> ELAN, LibreOffice, HTML, etc., primero es importante asegurarse de tener el programa al que se va a exportar.

Segundo, uno tiene que estar en la pestaña de **VISTA DE IMPRESIÓN** para exportar. Es importante pulsar esa pestaña y tener allí la configuración de lo que se quiere exportar. ¿Qué líneas se desea incluir en la versión exportada? Puede ser todas, o solo algunas. Para cambiar la configuración que está en esa pestaña, se pulsa en la barra de herramientas superior **HERRAMIENTAS, CONFIGURAR y CONFIGURAR TEXTO INTERLINEAL**. A continuación se seleccionan las líneas que uno quiere exportar para incluirlas, y se ocultan las que no se desean exportar. Es obligatorio exportar la línea base (el texto), pero las demás son optativas. Si se desea que aparezcan las notas que se han incluido (v. § 8), es necesario seleccionar también esa “línea” en la configuración.

Tercero, cuando estén las líneas deseadas, hay que seleccionar **ARCHIVO, EXPORTAR TEXTO INTERLINEAL** y luego seguir con la selección de tipo de formato: HTML, OpenOffice (que se puede abrir con LibreOffice, el cual es mejor que OpenOffice y se recomienda más para estos propósitos), Word, XLingPaper (donde se sugiere escoger la *penúltima opción* de alinear “por palabra”), el texto que se exportará —automáticamente se propone el texto en que uno está trabajando— y el nombre del archivo que se va a crear.

Las unidades de texto exportadas a HTML, Word, y LibreOffice aparecen como tablas con las glosas alineadas con los morfemas; este *no* es el formato requerido por las diferentes revistas que se conocen. En XLingPaper, se puede seleccionar una mejor opción. Entonces, antes de publicar, es necesario convertir las tablas a tabuladores; esto es posible si el archivo está en formato de Word 2007, o LibreOffice, pero posiblemente *no* lo sea si está en los otros formatos.

Es útil y rápido exportar a HTML para tener una vista previa de los avances del trabajo y poder revisarlo, porque desde el programa Chrome, Safari o Firefox no se puede modificar ese archivo que se ha exportado. También se puede compartir en ese formato, por supuesto.

Ojo: Es importante recordar que el texto que se exporta se convierte en un objeto independiente. Por ejemplo, si se corrige en LibreOffice, estos cambios no se aplican en FLEx. Entonces, aunque es muy útil exportar un texto para un uso específico, las correcciones y otros cambios se deben hacer tanto en FLEx como en el programa al cual se ha exportado.

### 10.1. Pasos más detallados para la exportación

Más detalles para la exportación a XLingPaper:

1. \_\_ Terminar de glosar lo que se pueda. (No se han estudiado los casos particulares, pero se ha visto que a veces cuando no hay una glosa tentativa en un campo, "se corren" las glosas y no se alinean bien).
2. \_\_ Configurar el modelo (incluyendo las notas) que se va a exportar desde la *pestaña de la vista de impresión*. La exportación debe hacerse desde esta pestaña para evitar varios problemas y errores.

---

<sup>22</sup><https://software.sil.org/xlingpaper/>.

3. \_\_ Tener las carpetas en lugares estables y fáciles de encontrar para (a) los archivos auxiliares de referencia en XLingPaper y (b) los archivos de textos que han sido exportados desde FLEx.

Por ejemplo, tener: (a) una carpeta en un lugar muy accesible que se llama XLingPaper\_Archivos\_Auxiliares y (b) una carpeta que se llama Textos\_Exportados\_a\_XLingPaper. Se puede perder mucho tiempo si los nombres no son claros y si los archivos se cambian de lugar. Un trabajo en XLingPaper a propósito idóneamente requiere en enlaceamiento de varios archivos para ahorrar esfuerzo a largo plazo. [Cuando no se encuentra el archivo enlazado, se presenta un mensaje de error que es bastante curioso y que puede dar miedo, pero sólo es necesario re-establecer los enlaces de los archivos.]

4. \_\_ Archivo, Exportar texto interlineal, XLingPaper\_align\_words, Exportar, seleccionar el texto, OK, (escoger la carpeta, dar nombre, Guardar).
5. \_\_ Abrir el archivo exportado con XLingPaper. Inspeccionar.
6. \_\_ Asociar otros archivos auxiliares (como la hoja de estilo, lenguas, bibliografía y abreviaturas). Es mejor asociarlos como archivos de referencia para reducir el trabajo.
7. \_\_ Mirar las “lenguas” mencionadas en las diferentes líneas. Para darles formato explícito, es necesario tener esas “lenguas” en la lista de lenguas del archivo auxiliar que se asocia con el archivo de texto exportado. Agregarlas a ese archivo si es necesario.
8. \_\_ Darle un título corto y único en el espacio que se provee para que ese nombre corto pueda presentarse en las referencias al texto y para presentarse con cada número del texto explícitamente. (Recomendación: algo sistemático, menos de 8 caracteres, con un mezcla de letras mayúsculas y minúsculas).
9. \_\_ Exportar a PDF. (Si se indica que hace falta una fuente para la exportación, es necesario cambiar algo en el archivo indicado o es necesario instalar la fuente).
10. \_\_ Exportar de XLingPaper a Word 2003. Convertir las tablas a texto con tabuladores, si se quiere. En ese caso, los ejemplos largos son un problema. Además, es necesario ajustar manualmente todos los tabuladores. Se recomienda hacerlo en conjuntos de líneas del ejemplo.

## 10.2. Lista de cotejo

1. \_\_ Entiendo la importancia de usar la pestaña de **VISTA DE IMPRESIÓN** para la exportación.
2. \_\_ He reflexionado sobre el tipo de exportación que quiero utilizar.
3. \_\_ Tengo interés en saber más acerca de XLingPaper para recibir los trabajos que se exportan.

### Apéndice A: Lista de cotejo para el texto básico

Esta lista de cotejo ayuda a preparar el texto básico para que esté en la mejor condición posible antes de trabajar con él en FLEx.

Lista de cotejo con respeto a la puntuación y la ortografía:

1. \_\_ Cada oración tiene su puntuación (punto, signos de interrogación, comas, etc.).
2. \_\_ Una coma separa al vocativo del resto de la oración. (*María, ven aquí.*)
3. \_\_ Cada oración empieza con una letra mayúscula.
4. \_\_ Las palabras están bien escritas y en el alfabeto deseado.
5. \_\_ Los extranjerismos (no los préstamos) están escritos con el alfabeto de la lengua de origen.

Cuestiones especiales para trabajar adecuadamente con FLEx:

1. \_\_ Se presenta un **ENTER** después de cada signo de puntuación mayor (como el punto, signos de cierre de interrogación o signo de exclamación).
2. \_\_ Las oraciones subordinadas y coordinadas se encuentran en sus propias unidades (separadas con el símbolo de sección (§)). [Véase la § 4.2].
3. \_\_ No se utiliza el símbolo de sección (§) antes de una frase sin verbo excepto en casos muy excepcionales.
4. \_\_ Las oraciones de relativo no están separadas del sustantivo que modifican. (Por ejemplo, no se separa “*libro*” de lo que sigue en la frase “*el libro que María leyó*”.)
5. \_\_ Normalmente los verbos como el de “decir” aparecen en una conversación dentro de sus propias sub-oraciones: *Juan dijo: § — Me voy. — § así dijo.*
6. \_\_ Las palabras que se van a ocultar del proceso de glosar están escritas en el sistema de escritura que les corresponde (para no ser glosadas). [Véase la § 5.2.1].
7. \_\_ Las intervenciones de las conversaciones presentan la puntuación adecuada: con espacio entre el guión largo (raya) y la palabra inicial de la intervención y espacio entre la palabra final de la intervención y el guión que indica el final de cada intervención.

### Apéndice B: Un texto preparado para glosarse

Es conveniente que un texto que se va a glosar se divida entre oraciones independientes y oraciones dependientes (v. § 5), por ejemplo:

Ziix xiica quih caai tahac iti quiij quij hapxa hapah quih itaamalca, yoque. **ENTER**

Tahtaamalca ma § hap itaamalca itmis § iti tiij § hax cöititaai iti tiij, yoque. **ENTER**

Hapxa quih tojoz x, § hehe quih an hant moot. **ENTER**

Ox isoj isiih xah taa tamoz, § tpanzx, tiha, § hehe quij án cösiizquim xah taa tamoz, § paquiiqui tjip, haa hant tahjiit, yoque. **ENTER**

Ox impacta tax, § itaamalca tiqij ah hehe cop ano cöitqueetij ma x, § tahac oo cötpacta, yoque. **ENTER**

Hapxa quij mahtaamalca § xo tmiipe ma, § cötahcooix, yocyo, itaamalca quij. **ENTER**

Hapxa hapah quij haa ha. **ENTER**

Hee quij imhaa ha.

Si hay más de un **ENTER** entre las líneas del texto o al final, aparecerá un mensaje que señala la presencia de una línea “vacía”. Estos espacios extras se pueden quitar cuando el texto esté abierto en la pestaña de **TEXTO BASE**.

### Apéndice C: Los metadatos

Se espera información de este tipo:

1. ¿Cómo se consiguió el texto? (¿Fue escrito como manuscrito original? ¿Grabado y luego transcrito?)
2. ¿Quiénes participaron en conseguir el texto? (Narrador, escritor, redactor, traductor, ...)
3. ¿Dónde y bajo qué condiciones se consiguió?
4. Información acerca del narrador original o el escritor original, en caso de textos escritos (Edad, fecha en que proporcionó el texto, nivel de educación, nivel de bilingüismo, etc.)
5. ¿Cuándo? (Cada paso: grabación, transcripción, redacción, etc).
6. ¿Es propiedad intelectual de .... ?
7. ¿Cómo está en su formato actual? (¿Quién lo ha trabajado, y cómo?)
8. ¿Es parte de la cultura general de la comunidad?
9. ¿Hay una grabación que lo acompaña o lo podría acompañar?
10. ¿A quién(es) es importante mencionar para agradecer su contribución respecto al texto? ¿Cuál es su contribución?

Al preparar los metadatos, también se deben considerar dos cosas más que muchas veces son necesarias cuando se publica un texto:

1. Un **resumen** del contenido y de su importancia (un párrafo)
2. Algunas **palabras clave** que pueden ser útiles para encontrar el material publicado a la hora de utilizar los buscadores de Internet

Ejemplos de estos elementos pueden encontrarse en la revista *Tlalocan*: <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/index>.

## Apéndice D: Un texto presentado con traducción libre

Aquí se presenta el mismo texto del apéndice B, pero ahora con una traducción libre. Esta traducción libre no pretende ser una traducción literaria, ni la más literal que pueda haber. Se ha presentado material entre corchetes para explicar algunas cosas que están implícitas. Las sugerencias son siempre que la traducción no se aleje mucho del original y que sea gramaticalmente correcta.

Este ejemplo también muestra la inclusión de una nota en el texto. Esta nota se podría borrar luego si así se desea.

### ConAst:1

*Hapxa quij cöihataamalca hac*

‘Cómo al conejo cola de algodón le fueron puestas astas’

### ConAst:2

*Ziix xiica quih caai tahac iti quij quij hapxa hapah quih itaamalca, yoque.*

‘El ser que creó las cosas, quien estaba allí, le puso astas al que se llama “hapxa” (conejo cola de algodón), se dice.<sup>23</sup>’

### ConAst:3.1

*Tahtaamalca ma*

‘Le fueron puestas astas,’

### ConAst:3.2

*hap itaamalca itmis*

‘eran parecidas a las de un venado bura [ciervo mulo],’

### ConAst:3.3

*iti tij*

‘estaban allí,’

### ConAst:3.4

*hax cöititaai iti tij, yoque.*

‘le quedaban bien [en cuanto a su tamaño], se dice.’

### ConAst:4.1

*Hapxa quih tojoz x,*

‘Cuando corre el conejo cola de algodón,’

### ConAst:4.2

*hehe quih an hant mooit.*

‘se mete por debajo de los arbustos.’

### ConAst:5.1

*Ox isoj isiih xah taa tamo,*

‘Cuando [este conejo con astas] intentó hacer lo que solía hacer,’

### ConAst:5.2

*tpanzx, tiha*

‘corrió rápido,’

### ConAst:5.3

*hehe quij án cösiizquim xah taa tamo,*

‘intentó entrar a un arbusto,’

<sup>23</sup>La frase “tahac iti quij” modifica al sustantivo “ziix” y no a “xiica” porque el verbo es singular. Aunque se presenta aquí como si fuera una oración de relativo explicativa, se postula que no lo es, sino una oración de relativo especificativa (como las otras en la lengua) pues su uso aquí es discursivo y no informativo.

**ConAst:5.4**

*paquiiqui tjiip, haa hant tahjiit, yoque.*  
'se cayó para atrás boca arriba, se dice.'

**ConAst:6.1**

*Ox impacta tax,*  
'La razón fue que'

**ConAst:6.2**

*itaamalca tiquij ah hehe cop ano cöitqueetij ma x,*  
'el arbusto había jalado las astas a un lado,'

**ConAst:6.3**

*tahac oo cötpacta, yoque.*  
'y así estaba allí, se dice.'

**ConAst:7.1**

*Hapxa quij mahtaamalca*  
'Al conejo le fueron puestas astas,'

**ConAst:7.2**

*xo tmiipe ma,*  
'pero no eran apropiadas [para él].'

**ConAst:7.3**

*cötahcooix, yocyo, itaamalca quij.*  
'[y por lo tanto] le fueron quitadas, se dice —las astas—.'

**ConAst:8**

*Hapxa hapah quij haa ha.*  
'Era el conejo cola de algodón.'

**ConAst:9**

*Hee quij imhaa ha.*  
'No era la liebre antilope.'

## Apéndice E: Un texto dividido por FLEx en sus grupos

El mismo texto del apéndice B se presenta aquí, pero exportado a XLingPaper para mostrar la forma que lo divide FLEx con base en la puntuación que se ha usado. Se puede apreciar que los signos de sección (§) que se agregaron al texto para dividir las oraciones largas no se presentan, aunque están todavía en el archivo en FLEx.

Si no se desea que el título se incluya en la numeración, se debe de quitar antes de la exportación.

Antes de exportar de FLEx, se debe ajustar la puntuación y los signos de párrafo para que el texto tenga las divisiones deseadas. La numeración es automática en FLEx, y es con base a etiquetas (escondidas) que permiten una referencia no ambigua a los ejemplos si se van a mencionar en otro trabajo (como una gramática).

En este caso, se ha definido en XLingPaper el tipo de fuente, el tamaño y el color mediante una hoja de estilo.

### ConAst:1

*Hapxa quij cöihataamalca hac*

### ConAst:2

*Ziix xiica quih caai tahac iti quij quij hapxa hapah quih itaamalca, yoque.*

### ConAst:3.1

*Tahtaamalca ma*

### ConAst:3.2

*hap itaamalca itmis*

### ConAst:3.3

*iti tij*

### ConAst:3.4

*hax cöititaai iti tij, yoque.*

### ConAst:4.1

*Hapxa quih tojoz x,*

### ConAst:4.2

*hehe quih an hant mooit.*

### ConAst:5.1

*Ox isoj isiih xah taa tamoz,*

### ConAst:5.2

*tpanzx, tiha,*

### ConAst:5.3

*hehe quij án cösüzquim xah taa tamoz,*

### ConAst:5.4

*paquiiqui tij, haa hant tahjiit, yoque.*

### ConAst:6.1

*Ox impacta tax,*

### ConAst:6.2

*itaamalca tiquij ah hehe cop ano cöitqueetij ma x,*

### ConAst:6.3

*tahac oo cötpacta, yoque.*

### ConAst:7.1

*Hapxa quij mahtaamalca*

### ConAst:7.2

*xo tmiipe ma,*

**ConAst:7.3**

*cõtahcooix, yocyo, itaamalca quij.*

**ConAst:8**

*Hapxa hapah quij haa ha.*

**ConAst:9**

*Hee quij imhaa ha.*

### Apéndice F: Un texto presentado con el modelo técnico preferido de *Tlalocan* (y con transcripción fonológica)

Aquí se presenta el texto del apéndice B con el modelo técnico preferido de *Tlalocan*, pero incluyendo también una línea de transcripción fonológica. Esta presentación es el resultado de la exportación de FLEx a XlingPaper, antes de realizar otros cambios después de la exportación. Se puede observar que las glosas gramaticales están en letras minúsculas; esto es para que se conviertan en versalitas en XlingPaper, como se puede apreciar en el apéndice G.

Una ventaja de la exportación a XlingPaper es que las líneas largas se dividen automáticamente en el mejor lugar. No es necesario hacer un trabajo manual en las líneas cuando se cambian los márgenes de la obra o el tamaño de las fuentes.<sup>24</sup>

#### ConAst:1

<i>Hapxa</i>	<i>quij</i>	<i>cöihataamalca</i>	<i>hac</i>
'ʔapχa	kix	kʷiʔa'taamaʔka	ʔak
<i>hapxa</i>	<i>quij</i>	<i>cö-i-h-a- *taamalca</i>	<i>hac</i>
Sylvilagus.sp.	def(com)	3.obj.ind-3.pos-nmlz.accn-psv-poner.astas	def(loc)

'Cuando al conejo cola de algodón le fueron puestas astas'

#### ConAst:2

<i>Ziix xiica quih caai tahac iti quij quij hapxa</i>
'ʃiiχ 'χiika kiʔ 'kaai taʔak iti 'kiix kix 'ʔapχa
<i>ziix xiica quih c- *aai tahac i- *ti qu- *iij quij hapxa</i>
cosa cosa def(flz) nmlz.suj[tr]-hacer med:loc 3.pos-en nmlz.suj-sentado def(com) Sylvilagus.sp.

<i>hapah quih itataamalca, yoque.</i>
'ʔa'paʔ kiʔ ita'taamaʔka joke
<i>ha-p- *ah quih i-t- *ataamalca yo-qu- *e</i>
nmlz.suj(psv)-psv-decir def(flz) 3.suj-rls.t-poner.astas rls.yo-suj.no.es-decir

'El ser que creó las cosas, que estaba allí, le puso astas al que se llama "hapxa" (conejo cola de algodón), se dice.'

#### ConAst:3.1

<i>Tahtaamalca ma</i>
taʔ'taamaʔka ma
<i>t-ah- *taamalca ma</i>
rls.t-psv-poner.astas cam.suj(rls)

'Le fueron puestas astas,'

#### ConAst:3.2

<i>hap itaamalca itmis</i>
'ʔap i'taamaʔka i'tmis
<i>hap i- *taamalca i-t- *mis</i>
Odocoileus.hemionus 3.pos-astas 3.suj-rls.t-parecerse.a

'eran parecidas a las de un venado bura [ciervo mulo],'

#### ConAst:3.3

<i>iti tij</i>
iti 'tiix
<i>i- *ti t- *iij</i>
3.pos-en rls.t-sentado

'estaban allí,'

<sup>24</sup>Algunas de las abreviaturas usadas aquí para las glosas técnicas han cambiado después de la preparación de este manuscrito.

**ConAst:3.4**

*hax cöititaai iti tiij, yoque.*  
 ?ax k<sup>w</sup>iti'taai iti 'tiix joke  
*hax cö-i-t- \*itaai i- \*ti t- \*iij yo-qu- \*e*  
 no.más 3.obj.ind-3.pos-rls.t-? 3.pos-en rls.t-sentado rls.yo-suj.no.esp-decir  
 'le quedaban bien [en cuanto a su tamaño], se dice.'

**ConAst:4.1**

*Hapxa quih tojoz x,*  
 ?apχa ki? 'toxoʃ χ  
*hapxa quih t- \*ojoz x*  
 Sylvilagus.sp. def(flx) rls.t-huir ti.no.esp  
 'Cuando corre el conejo cola de algodón,'

**ConAst:4.2**

*hehe quih an hant mooit.*  
 'he?e ki? an ?ant 'mooit  
*hehe quih ano hant m- \*ooit*  
 planta def(flx) [3.pos].en tierra/abajo rls.mi-descender  
 'se mete por debajo de los arbustos.'

**ConAst:5.1**

*Ox isoj isiih xah taa tamoʃ,*  
 ox isox 'sii? χa? taa 'tamoʃ  
*ox i- \*soj i-sii- \*h xah t- \*aa t- \*amoz*  
 así 3.pos-cuerpo/ser/mismo 3.pos-irr.i-decir/causar/poner(flx) ? rls.t-aux rls.t-creer  
 'Cuando [este conejo con astas] intentó hacer lo que solía hacer,'

**ConAst:5.2**

*tpanzx, tiha,*  
 'tpanʃχ 'tii?a  
*t- \*panzx t- \*iilha*  
 rls.t-correr rls.t-rápido  
 'corrió rápido,'

**ConAst:5.3**

*hehe quij án cösiizquim xah taa tamoʃ,*  
 'he?e kix 'an 'k<sup>w</sup>siiʃkim χa? taa 'tamoʃ  
*hehe quij án cö-sii- \*zquim xah t- \*aa t- \*amoz*  
 planta def(com) [3.pos]área 3.obj.ind-irr.i-entrar ? rls.t-aux rls.t-creer  
 'intentó entrar a un arbusto,'

**ConAst:5.4**

*paquiiqui tjiʃ, haa hant tahjiit, yoque.*  
 pa'kiiki 'txip ?aa ?ant ta?xiit joke  
*paquiiqui t-jiʃ haa hant t- \*ahjiit yo-qu- \*e*  
 hacia.atrás rls.t-plano/acostado.boca.arriba allí tierra/abajo rls.t-caerse rls.yo-suj.no.esp-decir  
 'se cayó para atrás boca arriba, se dice.'

**ConAst:6.1**

*Ox impacta tax,*  
 ox im'pakta tax  
*ox im- \*pacta tax*  
 así rls.mi-parecer subor  
 'La razón fue que'

**ConAst:6.2**

*itaamalca tiquij ah hehe cop ano cöitqueetij ma*  
 i'taamaʎka tikix a? 'he?e kop ano k<sup>w</sup>i'tkeetix ma  
*i- \*taamalca tiquij ah hehe cop ano co-i-t-queetij ma*  
 3.pos-astas med:com enfq planta def(vert) [3.pos].en 3.obj.ind-3.suj-rls.t-levantar.parcialmente cam.suj(rls)

x,  
χ  
x  
ti.no.esp

‘el arbusto había jalado las astas a un lado,’

**ConAst:6.3**

<i>tahac</i>	<i>oo</i>	<i>cōtpacta,</i>	<i>yoque.</i>
taʔak	oo	ʔk <sup>w</sup> tpakta	joke
<i>tahac</i>	<i>oo</i>	<i>co-t- *pacta</i>	<i>yo-qu- *e</i>

med:loc delim 3.obj.ind-rls.t-parecer rls.yo-suj.no.esp-decir  
‘y así estaba allí, se dice.’

**ConAst:7.1**

<i>Hapxa</i>	<i>quij</i>	<i>mahtaamalca</i>
ʔapχa	kix	maʔtaamaʔka
<i>hapxa</i>	<i>quij</i>	<i>m-ah- *taamalca</i>

Sylvilagus.sp. def(com) rls.mi-psv-poner.astas  
‘Al conejo le fueron puestas astas,’

**ConAst:7.2**

<i>xo</i>	<i>tmiipe</i>	<i>ma,</i>
χo	ʔtmiipe	ma
<i>xo</i>	<i>t-m- *iipe</i>	<i>ma</i>

pero rls.t-neg-bueno cam.suj(rls)  
‘pero no eran apropiadas [para él].’

**ConAst:7.3**

<i>cōtahcooix,</i>	<i>yocyo,</i>	<i>itaamalca</i>	<i>quij.</i>
k <sup>w</sup> taʔkooiχ	jokyo	iʔaamaʔka	kix
<i>cō-t-ah- *cooix</i>	<i>yo-c- *yo</i>	<i>i- *taamalca</i>	<i>quij</i>

3.obj.ind-rls.t-psv-causar.salir/quitar rls.yo-suj.no.esp-decir.pl 3.pos-astas def(com)  
‘[y por lo tanto] le fueron quitadas, se dice —las astas—.’

**ConAst:8**

<i>Hapxa</i>	<i>hapah</i>	<i>quij</i>	<i>haa</i>	<i>ha.</i>
ʔapχa	ʔapaʔ	kix	ʔaa	ʔa
<i>hapxa</i>	<i>ha-p- *ah</i>	<i>quij</i>	<i>*haa</i>	<i>ha</i>

Sylvilagus.sp. nmlz.suj(psv)-psv-decir def(com) [nmlz.suj]ecu asev  
‘Era el conejo cola de algodón.’

**ConAst:9**

<i>Hee</i>	<i>quij</i>	<i>imhaa</i>	<i>ha.</i>
ʔεε	kix	iʔmaa	ʔa
<i>hee</i>	<i>quij</i>	<i>i-m- *haa</i>	<i>ha</i>

Lepus.alleni def(com) nmlz.suj(neg)-neg-ecu asev  
‘No era la liebre antilope.’

## Apéndice G: Un texto presentado con las glosas gramaticales convertidas en etiquetas formales

A continuación se presenta el texto del apéndice B con el modelo preferido de *Tlalocan*, esta vez omitiendo la línea de transcripción fonológica. Ahora se han convertido las glosas gramaticales para que se presenten en versalitas y para asegurarse que no falte alguna de la lista aprobada que se mantiene en XlingPaper. Hacer esto permite también crear automáticamente una lista de las abreviaturas usadas en el texto.

### ConAst:1

*Hapxa* *quij* *cöihataamalca* *hac*  
*hapxa* *quij* *cö-i-h-a- \*taamalca* *hac*  
 Sylvilagus.sp. DEF(CMPC) 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.PROP-PSV-poner.astas DEF(LOC)  
 ‘Cuando al conejo cola de algodón le fueron puestas astas’

### ConAst:2

*Ziix xiica quih caai tahac iti quij quij*  
*ziix xiica quih c- \*aai tahac i- \*ti qu- \*iij quij*  
 cosa cosa.PL DEF(FLX) NMLZ.SUJ[TR]-hacer MED:LOC 3.POS-en NMLZ.SUJ-sentado DEF(CMPC)  
*hapxa hapah quih itataamalca, yoque.*  
*hapxa ha-p- \*ah quih i-t- \*ataamalca yo-qu- \*e*  
 Sylvilagus.sp. NMLZ.SUJ(PSV)-PSV-decir DEF(FLX) 3.SUJ-RLS.T-poner.astas RLS.YO-SUJ.N.ES-decir  
 ‘El ser que creó las cosas, que estaba allí, le puso astas al que se llama “hapxa” (conejo cola de algodón), se dice.’

### ConAst:3.1

*Tahtaamalca ma*  
*t-ah- \*taamalca ma*  
 RLS.T-PSV-poner.astas CAM.SUJ.RLS  
 ‘Le fueron puestas astas,’

### ConAst:3.2

*hap itaamalca itmis*  
*hap i- \*taamalca i-t- \*mis*  
*Odocoileus.hemionus* 3.POS-astas 3.SUJ-RLS.T-parecerse.a  
 ‘eran parecidas a las de un venado bura (ciervo mulo),’

### ConAst:3.3

*iti tij*  
*i- \*ti t- \*iij*  
 3.POS-en RLS.T-sentado  
 ‘estaban allí,’

### ConAst:3.4

*hax cöititaai iti tij, yoque.*  
*hax cö-i-t- \*itaai i- \*ti t- \*iij yo-qu- \*e*  
 no.más 3.OBJ.IND-3.POS-RLS.T-? 3.POS-en RLS.T-sentado RLS.YO-SUJ.N.ES-decir  
 ‘le quedaban bien [en cuanto a su tamaño], se dice.’

### ConAst:4.1

*Hapxa quih tojoz x,*  
*hapxa quih t- \*ojoz x*  
*Sylvilagus.sp.* DEF(FLX) RLS.T-huir TI.N.ES  
 ‘Cuando corre el conejo cola de algodón,’

**ConAst:4.2**

*hehe quih an hant mooit.*  
*hehe quih ano hant m- \*ooit*  
 planta DEF(FLX) [3.POS].en tierra/abajo RLS.MI-descender  
 ‘se mete por debajo de los arbustos.’

**ConAst:5.1**

*Ox isoj isih xah taa tamoz,*  
*ox i- \*soj i-sii- \*h xah t- \*aa t- \*amoz*  
 así 3.POS-cuerpo/ser/mismo 3.POS-IRR.I-decir/causar/poner(FLX) ? RLS.T-AUX RLS.T-creer  
 ‘Cuando [este conejo con astas] intentó hacer lo que solía hacer,’

**ConAst:5.2**

*tpanzx, tiha,*  
*t- \*panzx t- \*iiha*  
 RLS.T-correr RLS.T-rápido  
 ‘corrió rápido,’

**ConAst:5.3**

*hehe quij án cösiizquim xah taa tamoz,*  
*hehe quij án cö-sii- \*zquim xah t- \*aa t- \*amoz*  
 planta DEF(CMPC) [3.POS]área 3.OBJ.IND-IRR.I-entrar ? RLS.T-AUX RLS.T-creer  
 ‘intentó entrar a un arbusto,’

**ConAst:5.4**

*paquiiqui tjiip, haa hant tahjiit, yoque.*  
*paquiiqui t-jip haa hant t- \*ahjiit yo-qu- \*e*  
 hacia.atrás RLS.T-plano/acostado.boca.arriba allí tierra/abajo RLS.T-caerse RLS.YO.SUJ.N.ES-decir  
 ‘se cayó para atrás boca arriba, se dice.’

**ConAst:6.1**

*Ox impacta tax,*  
*ox im- \*pacta tax*  
 así RLS.T-parecer SUBOR  
 ‘La razón fue que’

**ConAst:6.2**

*itaamalca tiquij ah hehe cop ano*  
*i- \*taamalca tiquij ah hehe cop ano*  
 3.POS-astas MED:CMPC ENFQ planta DEF(VRT) [3.POS].en  
*cöitqueetij ma x,*  
*co-i-t- \*queetij ma x*  
 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-levantar.parcialmente RLS.T TI.N.ES  
 ‘el arbusto había jalado las astas a un lado,’

**ConAst:6.3**

*tahac oo cötpacta, yoque.*  
*tahac oo co-t- \*pacta yo-qu- \*e*  
 MED:LOC DELIM 3.OBJ.IND-RLS.T-parecer RLS.YO-SUJ-decir  
 ‘y así estaba allí, se dice.’

**ConAst:7.1**

*Hapxa quij mahtaamalca*  
*hapxa quij m-ah- \*taamalca*  
 Sylvilagus.sp. DEF(CMPC) RLS.T-PSV-poner.astas  
 ‘Al conejo le fueron puestas astas,’

**ConAst:7.2**

*xo tmüipe ma,*  
*xo t-m- \*iipe ma*  
 pero RLS.T-NEG-bueno RLS.T  
 ‘pero no eran apropiadas [para él],’

**ConAst:7.3**

*cõtahcooix,* *yocyo,* *itaamalca* *quij.*  
*cö-t-ah- \*cooix* *yo-c- \*yo* *i- \*taamalca* *quij*  
 3.OBJ.IND-RLS.T-PSV-causar.salir/quitar RLS.YO-SUJ.N.ES-decir.PL 3.POS-astas DEF(CMPC)  
 '[y por lo tanto] le fueron quitadas, se dice —las astas—.'

**ConAst:8**

*Hapxa* *hapah* *quij* *haa* *ha.*  
*hapxa* *ha-p- \*ah* *quij* *\*haa* *ha*  
 Sylvilagus.sp. NMLZ.SUJ\PSV-PSV-decir DEF(CMPC) [NMLZ.SUJ]ECU ASEV  
 'Era el conejo cola de algodón.'

**ConAst:9**

*Hee* *quij* *imhaa* *ha.*  
*hee* *quij* *i-m- \*haa* *ha*  
 Lepus.alleni DEF(CMPC) NMLZ.SUJ\NEG-NEG-ECU ASEV  
 'No era la liebre antiflope.'

### Apéndice H: Abreviaturas

Aquí se presentan las abreviaturas de las glosas gramaticales usadas en el texto presentado en el apéndice G y también en los ejemplos presentados en las secciones de este trabajo. La lista fue generada automáticamente en XLingPaper.

3	=	tercera persona
ANML	=	animal
ASEV	=	aseveración
AUX	=	auxiliar
CAM.SUJ.RLS	=	cambio de sujeto realis
CAUS	=	causativo
CMPC	=	compacto
DEF	=	definido
DELIM	=	delimitador
ECU	=	ecuativo
ENFQ	=	enfoque
FLX	=	flexible
FOR	=	formal
HAB	=	habitual
IRR.I	=	irrealis independiente
LOC	=	locativo
MED	=	medial
NEG	=	negación, negativo
NMLZ.SUJ	=	nominalizador de sujeto
NMLZ.PROP	=	nominalizador de proposición y de oblicuo
OBJ.IND	=	objeto indirecto u oblicuo
PL	=	plural
POS	=	posesivo
PRET	=	pretérito
PRT	=	participio
PSV	=	pasivo
RLS.T	=	realis t-
RLS.YO	=	realis yo-
RLS.MI	=	realis mi-
SUBOR	=	subordinador
SUJ	=	sujeto
SUJ.N.ES	=	sujeto no específico
TI.N.ES	=	tiempo no específico
TR	=	transitivo
VRT	=	vertical

**Apéndice I: Lista de cotejo para actividades antes del taller**

1. \_\_ WINDOWS: He descargado e instalado todas la actualizaciones recomendadas para la versión de Windows que tengo como sistema operativo en mi computadora. (§ 1)
2. \_\_ FLEX: He descargado [¡sin instalar!] la última versión de FLEx desde <https://software.sil.org/fieldworks/download>. (§ 9.1)
3. \_\_ TEXTO: Tengo a mano un texto monolingüe escrito en una ortografía y tiene los signos de puntuación apropiados.
4. \_\_ FUENTE: Tengo la fuente CharisSIL (<https://software.sil.org/charis/>) o CharisSILAmA-rea (<http://software.sil.org/lcgfonts/download/>, si quiero utilizar un verdadero saltillo) instalada, u otra fuente Unicode que contiene los caracteres necesarios para mi trabajo. (§ 9.2)
5. \_\_ TRADUCCIÓN: Tengo a mano alguna traducción del texto (no interlinearizada, pero accesible).
6. \_\_ CARACTERES: Tengo una lista de los caracteres que se utilizan en ese texto que no sean caracteres básicos. (§ 9.5)
7. \_\_ MODELO: Tengo una idea de lo que me parece ser un modelo de texto interlinearizado correcto para mis propósitos. (§ 4.4) Ese modelo incluye las siguientes líneas:
  - a. \_\_ la línea base (el texto básico)
  - b. \_\_ la línea base dividida en morfemas
  - c. \_\_ las glosas técnicas de los morfemas identificados en línea (b)
  - d. \_\_ la traducción libre de la línea base
  - e. \_\_ (otras)
8. \_\_ GLOSAS TÉCNICAS: Tengo una lista de las glosas técnicas que quiero usar para glosar los morfemas gramaticales de la lengua. (§ 7.3)
9. \_\_ OTRAS DUDAS ANTES DE EMPEZAR:

## Referencias

- Beal, Heather. 2018. Bichos/Bugs. *SIL-Mexico Branch Electronic Working Papers* 24. 1-41. (<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/72837>).
- Calderón Calderón, Jaime Raúl & Marlett, Stephen A. & Gómez Martínez, Alfonsina & Morales Castillo, Nydia & Roncero Toledo, Kristian & Tomé Catalán, Bernardino & van Bemmelen, Rubén. 2014. Un viaje en cayuco para pedir ayuda: Presentación de un texto en fa d'Ambô. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session* 54. 1-11. ([http://arts-sciences.und.edu/summer-institute-of-linguistics/work-papers/\\_files/docs/2014-calderonyotros.pdf](http://arts-sciences.und.edu/summer-institute-of-linguistics/work-papers/_files/docs/2014-calderonyotros.pdf)).
- Marlett, Stephen A. 2015. Doce moluscos en doce meses. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* 16. (<http://mexico.sil.org/resources/archives/60996>).
- Marlett, Stephen A. 2017a. La preparación y publicación de textos como parte de la documentación de una lengua. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* 23. 1-18. (<https://mexico.sil.org/es/resources/archives/69305>).
- Marlett, Stephen A. 2017b. Sugerencias para glosar un texto. ILV A.C. Manuscrito.
- RAE [Real Academia Española]. 2011. *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.
- Rendón, Juan José. 1970. El tlacuache y el coyote en zapoteco. *Tlalocan* 2. 119-123. (<https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/256>).
- Villalobos Villalobos, María. 1983/1976. *Stiidxa chupa gubaana'*. México: Instituto Lingüístico de Verano. (<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/12623>).